YAMAHA PORTATONE

PSR-47

Owner's Guide
Spielanleitung
Mode d'emploi
Manual del Propietario

Congratulations!

You are the proud owner of a Yamaha PortaTone. Your PortaTone is a high–quality musical instrument that incorporates advanced Yamaha digital technology and many versatile features. In order to obtain maximum performance and enjoyment from your PortaTone, we urge you to read this Owner's Guide thoroughly while trying out the various features described. Keep the Owner's Guide in a safe place for later reference.

Herzlichen Glückwunsch

Und vielen Dank für den Kauf des Yamaha PortaTones PSR-47. Bei Ihrem PortaTone PSR-47 handelt es sich um ein hochwertiges Keyboard, das auf der wegweisenden Yamaha Digitaltechnologie basiert und Ihnen zahlreiche praktische Funktionen bietet. Bitte lesen Sie sich zunächst diese Anleitung sorgfältig durch und probieren Sie gleichzeitig die beschriebenen Funktionen aus, damit Sie das großartige Potential dieses Instruments kennenlernen. Danach sollten Sie diese Anleitung zur späteren Bezugnahme an einem sicheren Ort aufbewahren.

Félicitations!

Vous voilà à présent le fier propriétaire d'un PortaTone Yamaha. Votre PortaTone est un instrument de musique de très grande qualité incorporant les toutes dernières innovations de la technologie numérique de Yamaha et une très grande variété de fonctions ultra-perfectionnées. Afin d'obtenir des performances maximales de votre PortaTone et d'en tirer le plus de satisfactions possibles, nous vous conseillons de lire très attentivement ce mode d'emploi tout en essayant les fonctions qui y sont décrites. Conserver le mode d'emploi en lieu sûr afin de pouvoir vous y reporter ultérieurement si besoin est.

¡Enhorabuena!

Usted es un orgulloso propietario de un Yamaha PortaTone. Su PortaTone es un instrumento musical de alta calidad que incorpora la avanzada tecnología digital de Yamaha y muchas versátiles características. Para aprovechar al máximo su rendimiento y disfrutar con el PortaTone, le aconsejamos que lea todo este Manual del Propietario mientras intenta las diversas características descritas. Guarde el Manual del Propietario en un lugar seguro para poderlo consultar en el futuro.

CONTENTS

INHALT

TABLE DES MATIERES

INDICE

BEFORE YOU BEGIN

Power Supply

Your PSR–47 will run either from batteries or the optional power adaptor. Follow the instructions below according to the power source you intend to use.

Using Batteries

Six 1.5V SUM–1, "D" size, R–20 or equivalent alkaline batteries (sold separately) must first be installed in the PSR–47 battery compartment.

1. Open the battery compartment cover located on the instrument's bottom panel.
2. Insert the six batteries, being careful to follow the polarity markings on the inside of the compartment.
3. Replace the compartment cover, making sure that it locks firmly in place.

Caution:

1. *When the batteries run down, replace them with a complete set of six new batteries. NEVER mix old and new batteries.*
2. *To prevent possible damage due to battery leakage, remove the batteries from the instrument if it is not to be used for an extended period of time.*

VOR DEM SPIELEN

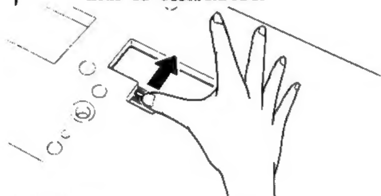
Stromversorgung

Ihr PSR-47 kann über Batterien oder aber über einen getrennt erhältlichen Netzadapter oder Autobatterieadapter betrieben werden. Befolgen Sie die nachfolgenden Anweisungen für die jeweilig verwendete Stromquelle.

Stromversorgung über Batterien

Legen Sie zunächst sechs 1,5 V Monozellen der Größe "D", R-20 oder entsprechende Alkalibatterien (getrennt erhältlich) in das Batteriefach des PSR-47 ein.

1. Öffnen Sie den Batteriefachdeckel auf der Unterseite des PSR-47.
2. Richten Sie die Batteriepole entsprechend den Markierungen im Batteriefach aus und legen Sie die Batterien ein.
3. Bringen Sie den Batteriefachdeckel wieder an und achten Sie darauf, daß er einrastet.



Achtung:

1. *Wenn die Batterien schwach werden, stets alle Batterien zugleich als Satz austauschen. NIEMALS alte und neue Batterien zusammen verwenden.*
2. *Bei längerem Nichtgebrauch die Batterien aus dem Keyboard entfernen, um mögliche Schäden durch auslaufende Batterien zu verhindern.*

AVANT DE COMMENCER

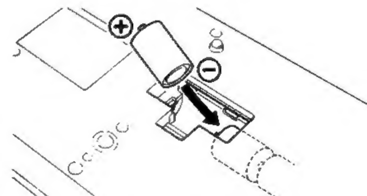
Alimentation électrique

Le PSR-47 peut être alimenté au moyen de piles ou au moyen de l'adaptateur en option. Suivre les instructions appropriées en fonction de la source d'alimentation utilisée.

Fonctionnement sur piles

Utiliser six piles de 1,5 V SUM-1, R-20, de format "D" ou des piles alcalines équivalentes (vendues séparément) et les placer dans le compartiment des piles du PSR-47.

1. Ouvrir le couvercle du compartiment des piles situé sur le panneau inférieur de l'instrument.
2. Introduire les six piles en prenant bien soin de respecter les indications de polarité se trouvant à l'intérieur du compartiment.
3. Reposer le couvercle et veiller à ce qu'il se verrouille bien en place.



Attention:

1. *Lorsque les piles se vident, les remplacer toutes à la fois. NE JAMAIS utiliser en même temps des piles neuves et des piles usées.*
2. *Pour prévenir tout endommagement que pourrait provoquer une fuite des piles, retirer les piles de l'instrument lorsqu'il ne doit pas être utilisé pendant une période prolongée.*

ANTES DE COMENZAR

Alimentación

Su PSR-47 funcionará con pilas o con el adaptador de alimentación opcional. Siga las instrucciones siguientes de acuerdo con la fuente de alimentación que desee utilizar.

Empleo de las pilas

Deben instalarse seis pilas SUM-1, tamaño "D" de 1,5V o pilas alcalinas equivalentes (que se venden por separado) en el compartimiento de las pilas del PSR-47.

1. Abra la tapa del compartimiento de las pilas situado en el panel inferior del instrumento.
2. Inserte seis pilas, teniendo cuidado de respetar las marcas de las polaridades del interior del compartimiento.
3. Vuelva a colocar la tapa del compartimiento, cerciorándose de que queda bien cerrada.

Precaución:

1. *Cuando se gastan las pilas, reemplácelas por un juego completo de seis pilas nuevas. NUNCA mezcle pilas usadas y pilas nuevas.*
2. *Para evitar posibles daños debidos a fugas de las pilas, extraiga las pilas del instrumento si no tiene la intención de utilizarlo durante períodos largos de tiempo.*

Using an Optional Power Adaptor

For AC Mains Power
Use ONLY a Yamaha PA–4 or PA–40 AC Adaptor to power your instrument from the AC mains. Refer to "Rear–panel Jacks" on page 9 for more details.

For Car Battery Power
The Yamaha CA–1 Car Battery Adaptor plugs into your car cigarette lighter socket, providing power to your instrument from the car battery.
Refer to "Rear–panel Jacks" on page 9 for more details.

Remove the Protective Film

Before using your instrument, please remove the protective film covering the display section.

Setting Up the Music Stand

Insert the two pegs protruding from the bottom edge of the music stand into the two holes located at the top of the PSR–47 control panel.

Taking Care of Your PortaTone

Your PortaTone will remain in excellent playing condition if care is taken concerning the following.

1. When you use AC power, be sure to use the optional AC Power PA–4/PA–40 adaptor. Before use, read the adaptor instructions carefully.
   In particular, please note that in some cases the PA–4/PA–40 is provided with a voltage selector, so confirm that this selector is correctly set.

Stromversorgung über getrennt erhältlichen Adapter

Netzadapter
Nur den Yamaha Netzadapter PA-4 oder PA-40 für den Netzanschluß verwenden. Einzelheiten hierzu finden Sie unter "Anschlüsse auf der Rückseite" auf Seite 9.

Autobatterieadapter
Der Yamaha CA-1 Autobatterieadapter erlaubt den Anschluß an den Zigarettenanzünder Ihres Fahrzeugs, wodurch Sie Ihr Instrument über die Autobatterie betreiben können.
Einzelheiten hierzu finden Sie unter "Anschlüsse auf der Rückseite" auf Seite 9.

Entfernen der Schutzfolie

Ziehen Sie vor der Inbetriebnahme die Schutzfolie vom Display ab.

Anbringen des Notenständers

Führen Sie die zwei Füße an der Unterseite des Notenständers in die zwei Löcher oben auf der Bedienkonsole des PSR-47 ein.

Vorsichtsmaßnahmen

Wenn Sie die nachfolgenden Hinweise zur Pflege befolgen, bleiben Aussehen und Leistung Ihres Keyboards über Jahre erhalten.

1. Zum Netzanschluß nur den getrennt erhältlichen Yamaha Netzadapter PA-4/PA-40 verwenden.
   Vor dem Anschluß die Bedienungsanleitung des Netzadapters lesen.
   Außerdem ist zu beachten, daß der PA-4/PA-40 für verschiedene Bestimmungsländer mit einem Spannungswähler ausgestattet ist. Daher vor dem Anschließen sicherstellen, daß der Spannungswähler korrekt auf die

Utilisation d'un adaptateur en option

Fonctionnement sur secteur
SEUL un adaptateur secteur Yamaha PA-4 ou PA-40 peut être utilisé pour alimenter l'instrument sur secteur. Pour plus de détails, voir "Prises du panneau arrière" à la page 9.

Fonctionnement sur une batterie automobile
Pour alimenter l'instrument à partir d'une batterie automobile, brancher l'adaptateur de batterie Yamaha CA-1 dans la prise de l'allume-cigares. Pour plus de détails, voir "Prises du panneau arrière" à la page 9.

Retrait de la pellicule protectrice

Retirer la pellicule protectrice recouvrant l'affichage avant d'utiliser l'instrument.

Mise en place du pupitre

Introduire les deux chevilles se trouvant sur le bord inférieur du pupitre dans les orifices situés sur le panneau de commande du PSR-47.

Entretien du PortaTone

Le PortaTone restera en excellent état si les points suivants sont observés.

1. En cas d'alimentation sur secteur, veiller à utiliser un adaptateur secteur PA-4/PA-40 en option. Lire attentivement le mode d'emploi de l'adaptateur avant d'utiliser celui-ci. A noter que dans certains cas le PA-4/PA-40 est muni d'un sélecteur de tension; le cas échéant, veiller donc à régler correctement ce sélecteur.

Empleo de un adaptador de alimentación opcional

Para la red eléctrica de CA
Emplee SOLO un adaptador de CA Yamaha PA-4 o PA-40 para alimentar el instrumento con la red eléctrica de CA. Consulte las "Tomas del panel posterior" de la página 9 para más detalles.

Para alimentación con la batería de automóvil
El adaptador para batería de automóvil Yamaha CA-1 se enchufa en el receptáculo del encendedor de cigarrilos del automóvil, alimentando el instrumento con la batería del automóvil. Consulte las "Tomas del panel posterior" de la página 9 para más detalles.

Extracción de la película protectora

Antes de utilizar el instrumento, saque la película protectora que cubre la sección del visualizador.

Colocación del portapartituras

Inserte los dos apéndices que sobresalen del borde inferior del portapartituras en los dos orificios situados en la parte superior del panel de control del PSR-47.

Cuidados del PortaTone

El PortaTone permanecerá en excelentes condiciones de interpretación si se tiene cuidado con lo siguiente.

1. Cuando emplee el la red eléctrica de CA, cerciórese de utilizar el adaptador de CA opcional PA-4/PA-40. Antes de su utilización, lea las instrucciones del adaptador. En particular, tenga presente que en algunos casos el PA- 4/PA-40 está provisto de un selector de tensión, por lo que deberá confirmar si el selector está correctamente ajustado.

2. The optional car battery adaptor CA–1 is only for use with a negative ground 12V battery. Ensure that this is the case before connecting the adaptor.
3. Connections made between the PortaTone and any other device should be made with both units turned off.
4. DO not set the MASTER VOLUME control at MAX when you connect the PotaTone to a stereo system. Use the stereo system's volume control to adjust the sound level.
5. Avoid placing the instrument in excessively humid areas.
6. Do not subject the unit to physical shock, and avoid placing anything heavy on it.
7. The PortaTone should not be placed in direct sunlight for a long time.
8. Do not place the instrument near any heating appliance, or leave it inside a car in direct sunlight for any length of time. Direct sunshine can raise the interior temperature of a car with closed doors and windows to as high as 80°C. Temperatures in excess of 60°C can cause physical and/or electrical damage not covered by warranty.
9. Use a dry or damp cloth for cleaning.
10. When you aren't using the PortaTone, we recommend keeping it in the case to protect it.

örtliche Netzspannung eingestellt ist.

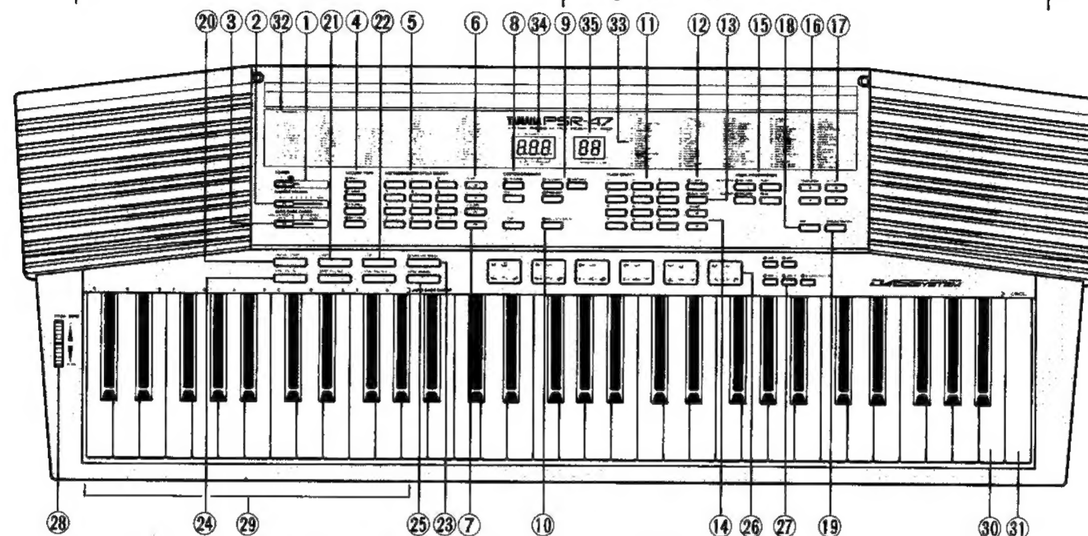
2. Der getrennt erhältliche Autobatterieadpater ist auf Batterien ausgelegt, deren Minuspol an Masse (z. B. Minuspol mit Karosserie verbunden) gelegt ist. Daher die Batterie vor dem Anschluß auf Eignung prüfen.
3. Vor dem Anschluß von Zusatzgeräten
diese Geräte und das PortaTone ausschalten.
4. Den MASTER VOLUME-Regler NICHT auf MAX stellen, wenn das PortaTone an eine Stereoanlage angeschlossen ist. Die Lautstärke über die Stereoanlage einstellen.
5. Das Gerät vor Feuchtigkeit schützen.
6. Das Gerät vor Stoß schützen und keine schweren Gegenstände auf das Gerät stellen.
7. Das PortaTone niemals über längere Zeit direkter Sonneneinstrahlung aussetzen.
8. Das Gerät nicht in der Nähe von Wärmequellen aufstellen. Ebenso das Gerät nicht über längere Zeit in einem Fahrzeug lassen, das im prallen Sonnenlicht steht. Direkte Sonneneinstrahlung kann die Temperatur im Fahrzeuginnern auf bis zu 80 Grad erhöhen. Temperaturen von über 60 Grad können mechanische und elektrische Schäden am Instrument verursachen, die nicht von der Garantie abgedeckt sind.
9. Zum Reinigen das Instrument mit einem trockenen oder leicht angefeuchteten Tuch abwischen.
10. Nach dem Spielen das PortaTone zur Aufbewahrung wieder in die Schutzhülle stecken.

2. L'adapatateur de batterie automobile CA-1 en option ne doit être utilisé qu'avec une batterie à masse négative de 12 V. Confirmer ce point avant de brancher l'adaptateur.
3. Avant de procéder à tout branchement, veiller à couper l'alimentation du PortaTone et de l'autre appareil.
4. En cas de branchement du PortaTone sur un système de sonorisation stéréo, NE JAMAIS mettre la commande MASTER VOLUME sur MAX. Utiliser la commande de volume du système de sonorisation stéréo pour régler le niveau sonore.
5. Eviter de placer l'instrument dans un endroit extrêmement humide.
6. Ne pas soumettre l'instrument à des chocs et ne pas y placer d'objets lourds.
7. Ne pas laisser le PortaTone en plein soleil pendant longtemps.
8. Ne pas placer l'instrument à proximité d'un appareil de chauffage et ne jamais le laisser à l'intérieur d'un véhicule stationné au soleil. La température à l'intérieur d'un véhicule fermé stationné au soleil peut atteindre 80°C. Exposer l'instrument à des températures dépassant 60°C peut provoquer des dommages physiques et/ou électriques qui ne seront pas couverts par la garantie.
9. Utiliser un chiffon sec ou légèrement humide pour nettoyer l'instrument.
10. Pour protéger l'instrument, il est conseillé de le laisser dans un étui lorsqu'il n'est pas utilisé.

2. El adaptador para batería de automóvil CA-1 es sólo para su empleo con batería de 12 V de tierra negativa. Cerciórese de que la batería es de este tipo antes de conectar el adaptador.
3. Las conexiones efectuadas entre el PortaTone y cualquier otro dispositivo deberán realizarse con ambos aparatos desconectados.
4. NO ajuste el control MASTER VOLUMEN en la posición MAX cuando conecte el PortaTone a un sistema estéreo. Emplee el control de volumen del equipo estéreo para ajustar el nivel de sonido.
5. No coloque el instrumento en lugares demasiado húmedos.
6. No someta el aparato a golpes físicos, y no ponga nada pesado encima del mismo.
7. El PortaTone no debe colocarse bajo la luz directa del sol durante períodos prolongados.
8. No coloque el instrumento cerca de aparatos de calefacción, ni lo deje dentro de un automóvil bajo la luz directa del sol durante mucho tiempo. La luz directa del sol puede elevar la temperatura del interior del automóvil con las puertas y ventanillas cerradas hasta a 80°C. Las temperaturas que excedan 60°C pueden causar daños físicos y/o eléctricos que no quedan cubiertos por la garantía.
9. Emplee un paño seco o húmedo para la limpieza.
10. Cuando no utilice el PortaTone, le recomendatos que lo guarde en el estuche para protegerlo.

NOMENCLATURE

Top Panel Controls



① **POWER Switch** *(page 10)*
② **MASTER VOLUME Control** *(page 10)*
③ **AUTO BASS CHORD Selector** *(page 18, 26 and 29)*
④ **ACCOMPANIMENT PART Buttons** *(page 28)*
⑤ **ACCOMPANIMENT STYLE SELECT Buttons** *(page 21)*
⑥ **TEMPO Controls** *(page 22)*
⑦ **Accompaniment VOLUME Controls** *(page 22)*
⑧ **CUSTOM DRUMMER Buttons** *(page 35)*
⑨ **SUSTAIN 1, SUSTAIN 2 and ENSEMBLE Effect Buttons** *(page 13)*
⑩ **SOLO STYLEPLAY Button** *(page 32)*
⑪ **VOICE SELECT Buttons** *(page 11)*

BEZEICHNUNG DER TEILE

Bedienelemente

① **Ein/Aus-Schalter** *(Seite 10)*
② **Lautstärkeregler** *(Seite 10)*
③ **Auto-Begleitfunktionswähler** *(Seite 18, 26 und 29)*
④ **Begleitstimmen-Ausschalttasten** *(Seite 28)*
⑤ **Begleitstil-Wahltasten** *(Seite 21)*
⑥ **Temporegler** *(Seite 22)*
⑦ **Begleitungslautstärkeregler** *(Seite 22)*
⑧ **Rhythmusprogrammiertaste** *(Seite 35)*
⑨ **Effekttasten** *(Seite 13)*
⑩ **Solobegleitfunktionstaste** *(Seite 32)*
⑪ **Stimmenwahltasten** *(Seite 11)*

NOMENCLATURE

Commandes du panneau supérieur

① **Interrupteur d'alimentation** *(page 10)*
② **Commande de volume principale** *(page 10)*
③ **Sélecteur accords et basses automatique** *(pages 18, 26 et 29)*
④ **Touches partie d'accompagnement** *(page 28)*
⑤ **Touches de sélection des styles d'accompagnement** *(page 21)*
⑥ **Commandes de tempo** *(page 22)*
⑦ **Commandes de réglage du volume d'accompagnement** *(page 22)*
⑧ **Touches de batterie programmable** *(page 35)*
⑨ **Touches d'effet** *(page 13)*
⑩ **Touche SOLO STYLEPLAY** *(page 32)*
⑪ **Touche de sélection des voix** *(page 11)*

NOMENCLATURA

Controles del panel superior

① **Interruptor de alimentación** *(página 10)*
② **Control de volumen principal** *(página 10)*
③ **Selector de acompañamiento automático de bajo y acordes** *(página 18, 26 y 29)*
④ **Botones de la parte de acompañamiento** *(página 28)*
⑤ **Botones de selección del estilo de acompañamiento** *(página 21)*
⑥ **Controles del tempo** *(página 22)*
⑦ **Controles de volumen del acompañamiento** *(página 22)*
⑧ **Botones de la batería programable** *(página 35)*
⑨ **Botones de efectos de sostenido 1/2 y conjunto** *(página 13)*
⑩ **Botón para tocar solos** *(página 31)*
⑪ **Botones selectores de voces** *(página 11)*

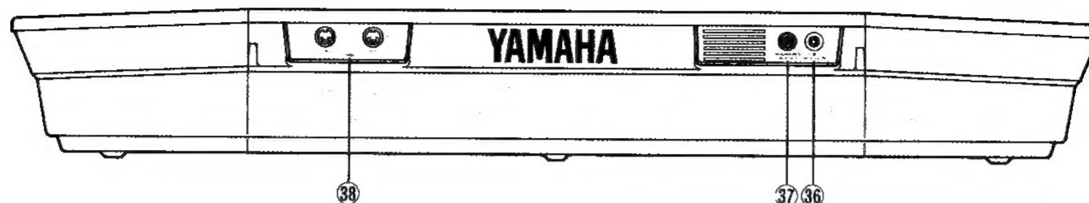
⑫ **LOWER Button** *(page 18)*
⑬ **DUAL VOICE Button** *(page 14)*
⑭ **Voice VOLUME Buttons** *(page 12)*
⑮ **MUSIC PROGRAMMER Buttons** *(page 40 and 45)*
⑯ **TRANSPOSE Buttons** *(page 16)*
⑰ **PITCH Buttons** *(page 17)*
⑱ **MIDI Button** *(page 50)*
⑲ **DEMONSTRATION Button** *(page 10)*
⑳ **SYNCHRO START Button** *(page 23)*
㉑ **START Button** *(page 23)*
㉒ **STOP Button** *(page 25)*
㉓ **SYNCHRO BREAK Button** *(page 34)*
㉔ **INTRO/FILL IN Buttons** *(page 24 and 25)*
㉕ **INTRO/ENDING Button** *(page 25)*
㉖ **Percussion Pads** *(page 34)*
㉗ **Percussion Variation Buttons** *(page 34)*
㉘ **PITCH BEND Wheel** *(page 15)*
㉙ **Auto Bass Chord Keys** *(page 18)*
㉚ **Percussion Accent Key (>)** *(page 37)*
㉛ **Percussion CANCEL Key** *(page 37)*
㉜ **ACCOMPANIMENT STYLE LIST** *(page 21)*
㉝ **VOICE LIST** *(page 11)*
㉞ **ACCOMPANIMENT STYLE/BEAT/TEMPO/VOLUME Display** *(page 21, 22, 23 and 24)*
㉟ **VOICE/PITCH/TRANSPOSE/ VOLUME Display** *(page 11, 12, 16 and 17)*

⑫ **Funktionstaste für linken Manualbereich** *(Seite 18)*
⑬ **Zweistimmentaste** *(Seite 14)*
⑭ **Stimmenlautstärketasten** *(Seite 12)*
⑮ **Musikprogrammiertasten** *(Seite 40 und 45)*
⑯ **Transponiertasten** *(Seite 16)*
⑰ **Feinstimmtasten** *(Seite 17)*
⑱ **MIDI-Taste** *(Seite 50)*
⑲ **Demo-Taste** *(Seite 10)*
⑳ **Synchronstarttaste** *(Seite 23)*
㉑ **Starttaste***(Seite 23)*
㉒ **Stopptaste** *(Seite 25)*
㉓ **Synchron-Breaktaste** *(Seite 34)*
㉔ **Auftakt/Zwischentakttasten** *(Seite 24 und 25)*
㉕ **Auftakt/Schlußtakttaste** *(Seite 25)*
㉖ **Percussion-Pads** *(Seite 34)*
㉗ **Percussion-Variationstasten** *(Seite 34)*
㉘ **Tonhöhenbeugungsrad** *(Seite 15)*
㉙ **Auto-Baß/Akkordbegleittasten** *(Seite 18)*
㉚ **Rhythmus-Akzentuierungstaste (>)** *(Seite 37)*
㉛ **Rhythmuslöschtaste** *(Seite 37)*
㉜ **Begleitstilliste** *(Seite 21)*
㉝ **Stimmenliste** *(Seite 11)*
㉞ **Display für Begleitstil, Taktschlag, Tempo, Lautstärke** *(Seite 21, 22, 23 und 24)*
㉟ **Display für Stimmennr., Tonhöhe, Transponierung, Lautstärke** *(Seite 11, 12, 16 und 17)*

⑫ **Touche basse** *(page 18)*
⑬ **Touche deux voix** *(page 14)*
⑭ **Touches de réglage du volume des voix** *(page 12)*
⑮ **Touches du programmeur musical** *(pages 40 et 45)*
⑯ **Touches de transposition** *(page 16)*
⑰ **Touches de hauteur tonale** *(page 17)*
⑱ **Touche MIDI** *(page 51)*
⑲ **Touche DEMONSTRATION** *(page 10)*
⑳ **Touche de début synchronisé** *(page 23)*
㉑ **Touche de début** *(page 23)*
㉒ **Touche d'arrêt** *(page 25)*
㉓ **Touche d'interruption automatique** *(page 34)*
㉔ **Touches d'introduction/fill-in** *(pages 24 et 25)*
㉕ **Touche d'introduction/finale** *(pages 25)*
㉖ **Pads de percussion** *(page 34)*
㉗ **Touches de variation de percussion** *(page 34)*
㉘ **Molette de réglage de la hauteur** *(page 15)*
㉙ **Touches accords et basses automatique** *(page 18)*
㉚ **Touche d'accentuation rythmique (>)** *(page 37)*
㉛ **Touche d'annulation de rythme** *(page 37)*
㉜ **Liste des styles d'accompagnement** *(page 21)*
㉝ **Liste des voix** *(page 11)*
㉞ **Affichage de style d'accompagnement/temps/tempo/vo-lume** *(pages 21, 22, 23 et 24)*
㉟ **Affichage de voix/hauteur/transposition/volume** *(pages 11, 12, 16 et 17)*

⑫ **Botón inferior** *(página 18)*
⑬ **Botón de voz doble** *(página 14)*
⑭ **Botones del volumen de las voces** *(página 12)*
⑮ **Botones del programador musical** *(página 40y 45)*
⑯ **Botones de transposición** *(página 16)*
⑰ **Botones del tono** *(página 17)*
⑱ **Botón de MIDI** *(página 51)*
⑲ **Botón de demostración** *(página 10)*
⑳ **Botón de inicio sincronizado** *(página 23)*
㉑ **Botón de inicio** *(página 23)*
㉒ **Botón de parada** *(página 25)*
㉓ **Botón de cambio sincronizado** *(página 34)*
㉔ **Botones de preludio/relleno** *(página 24 y 25)*
㉕ **Botón de preludio/coda** *(página 25)*
㉖ **Accionadores de percursión** *(página 34)*
㉗ **Botones de variación de percusión** *(página 34)*
㉘ **Rueda de inflexión del tono** *(página 15)*
㉙ **Teclas de acompañamiento automático de bajo y acordes** *(página 18)*
㉚ **Tecla de acento de percusión (>)** *(página 37)*
㉛ **Tecla de cancelación de percusión** *(página 37)*
㉜ **Lista de estilos de acompañamiento** *(página 21)*
㉝ **Lista de voces** *(página 11)*
㉞ **Visualización del estipo de acompañamiento/tiempo/tempo/ volumen** *(página 21, 22, 23 y 24)*
㉟ **Visualización de voz/tono/transposición/volumen** *(página 11, 12, 16 y 17)*

Rear Panel Connectors



㊱ **DC (9–12V) IN Jack**
The DC output cord from the optional Yamaha PA–4/PA–40 Power Adaptor should be plugged in here when the PSR–47 is to powered from the AC mains supply (refer to "Power Supply" on page 4 for more details).

㊲ **HEADPHONES/AUX OUT Jack**
A standard pair of stereo headphones can be plugged in here for private practice or late–night playing. The internal speaker system is automatically shut off when a pair of headphones is plugged into the HEADPHONE jack. The HEADPHONES/AUX OUT jack can also be used to deliver the output of the PSR–47 to a keyboard amplifier, stereo hi-fi system, mixing console or tape recorder. (refer to page 57)
* Use a relatively low MASTER VOLUME control setting when connecting the PSR–47 to a stereo sound system. Use the stereo system's volume control to adjust volume.

㊳ **MIDI IN and OUT Connectors**
The MIDI IN connector receives MIDI data from an external MIDI device which can be used to control the PSR–47. The MIDI OUT connector transmits MIDI data generated by the PSR–47 (e.g. note and velocity data produced by playing the keyboard). More details on MIDI are given in "MIDI FUNCTIONS" on page 47.

Anschlüsse auf der Rückseite

㊱ **Gleichspannungsbuchse (DC (9-12V) IN)**
An diese Buchse wird das Ausgangskabel des getrennt erhältlichen Yamaha Netzadapters PA-4/PA-40 angeschlossen, wenn das PSR-47 über Netzstrom betrieben werden soll. (Einzelheiten, siehe unter "Stromversorgung auf Seite 4").

㊲ **Kopfhörer/Zusatzausgang**
An diese Buchse können Sie für mitternächtliche Etüden einen herkömmlichen Stereokopfhörer anschließen. Beim Anschluß eines Kopfhörers an die HEADPHONES-Buchse wird das interne Lautsprechersystem des PSR-47 automatisch stummgeschaltet. Die Buchse HEADPHONES/AUX OUT dient auch zum Anschließen an einen Keyboard-Verstärker, eine Hifi-Stereoanlage, ein Mischpult oder ein Cassettendeck. (Siehe Seite 57)
* Beim Anschluß an eine Stereoanlage den MASTER VOL-UME-Regler des PSR-47 auf einen relativ niedrigen Wert einstellen. Die Lautstärke über den Lautstärkeregler der Stereoanlage einstellen.

㊳ **MIDI-Ein/Ausgang**
Der MIDI IN-Anschluß dient zum Empfang von MIDI-Daten von einem externen MIDI-Gerät, um das PSR-47 zu steuern. Die MIDI OUT-Buchse gibt die vom PSR-47 erzeugten MIDI-Daten ab, wie z. B. die Noten- und Dynamikdaten, die durch Spielen auf dem Manual generiert werden. Einzelheiten zu MIDI finden Sie unter 'MIDI-FUNKTIONEN' auf Seite 47.

Prises du panneau arrière

㊱ **Prise d'entrée CC (DC (9-12V) IN)**
Le cordon de sortie CC de l'adaptateur secteur Yamaha PA-4/PA-40 en option doit être branché à cette prise lorsque le PSR-47 doit être alimenté par le secteur (Pour plus de détails, voir "Alimentation électrique" à la page 4).

㊲ **Prise de sortie aux/casque d'écoute**
Un casque d'écoute stéréo standard peut être branché à cette prise en cas d'utilisation de l'instrument la nuit. Les haut-parleurs internes sont automatiquement coupés lorsqu'un casque est branché à la prise HEADPHONES. La prise HEADPHONES/AUX OUT peut être également utilisée pour transmettre la sortie du PSR-47 à un amplificateur de clavier, une chaîne Hi-Fi stéréo, une table de mixage ou un enregistreur de bande. (Voir page 57)
* Le réglage de la commande MASTER VOLUME doit être relativement bas lorsque le PSR-47 est connecté à un système de sonorisation stéréo. Utiliser la commande de volume du système de sonorisation stéréo pour régler le niveau sonore.

㊳ **Connecteurs MIDI IN et MIDI OUT**
Le connecteur MIDI IN reçoit les données MIDI transmises par un appareil externe MIDI pouvant alors être utilisé pour commander le PSR-47. Le connecteur MIDI OUT transmet les données MIDI générées par le PSR-47 (par ex. données de note et de vélocité générées en jouant au clavier). Pour plus de détails sur MIDI, voir "FONCTIONS MIDI" à la page 47.

Conectores del panel posterior

㊱ **Toma de entrada de alimentación exterior (DC (9-12V) IN)**
El cable de salida de CC del adaptador de alimentación Yamaha PA-4/PA-40 debe enchufarse a esta toma cuando se desee alimentar el PSR-47 con la red eléctrica de CA (consulte "Alimentación" de la página 4 para más detalles).

㊲ **Toma de auriculares/salida auxiliar**
Pueden enchufarse unos auriculares normales a esta toma para poder practicar en privado o para tocar por la noche. El sistema de altavoces interino queda automáticamente desactivado cuando se enchufan los auriculares a la toma HEADPHONE. La toma HEADPHONE/AUX OUT también puede utilizarse para suministrar la salida del PSR-47 a un amplificador de teclado, sistema de sonido estéreo de alfa fidelidad, consola de mezcla o grabadora de cintas. (consulte la página 57)
* Emplee un ajuste del control MASTER VOLUME relativamente bajo cuando conecte el PSR-47 a un sistema estéreo. Emplee el control del volumen del sistema para ajustar el volumen.

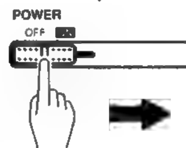
㊳ **Conectores de entrada y salida MIDI (MIDI IN y OUT)**
El conector MIDI IN recibe datos MIDI de un dispositivo MIDI exterior que puede usarse para controlar el PSR-47. El conector MIDI OUT transmite los datos MIDI generados por el PSR-7 (por ejemplos, datos de notas y de velocidad producidos al tocar el teclado). En el apartado "FUNCIONES MIDI" de la página 47

3

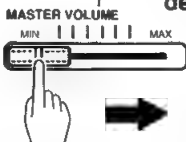
ENJOY THE DEMONSTRATION

To give you an idea of the PSR–47's sophisticated capabilities, it is programmed with a demonstration sequence which plays automatically while demonstrating a number of the instrument's voices.

1. **Switch ON**
   Slide the POWER switch ①to the ON position. The VOICE and ACCOMPANIMENT displays will light when the power is ON.



2. **Set an Initial Volume Level**
   Slide the MASTER VOLUME control ②to a position about half way between the "MIN" and "MAX" setting. You can set this control for the most comfortable volume level after playback begins.



3. **Press the DEMONSTRATION Button ⑲**
   The demonstration music will begin playing as soon as you press the DEMONSTRATION button.
   The demonstration will play continuously, providing samples of different voices and accompaniment styles, until the DEMONSTRATION button is pressed a second time or the STOP button ㉒is pressed.

DEMO-WIEDERGABE

Um Ihnen eine Vorstellung von den vielseitigen Funktionen des PSR-47 zu geben, haben wir ein kleines Demostück einprogrammiert, das automatisch abgespielt werden kann und Ihnen einige Stimmen des PSR-47 demonstriert.

1. **Das Gerät einschalten.**
   Schieben Sie den POWER-Schalter ①in die Position ON. Bei eingeschaltetem Keyboard leuchten die VOICE- und ACCOMPANIMENT-Displays auf.

2. **Die Anfangslautstärke einstellen.**
   Schieben Sie den MASTER VOLUME-Regler ②ungefähr in die Mitte zwischen "MIN"- und "MAX"-Stellung. Nach Spielbeginn können Sie den Regler dann auf die gewünschte Lautstärke einstellen.

3. **Die DEMONSTRATION-Taste ⑲ drücken.**
   Durch Drücken der DEMONSTRATION-Taste lösen Sie die Demo-Wiedergabe aus.
   Das Demostück wird kontinuierlich mit wechselnden Stimmen und Begleitstilen abgespielt. Zum Abbrechen der Demo-Wiedergabe müssen Sie nur die DEMONSTRATION-Taste erneut oder die STOP-Taste ㉒drücken.

ECOUTE DE LA MUSIQUE DE DEMONSTRATION

Afin de donner une idée des possibilités sophistiquées de l'instrument, le PSR-47 a été programmé avec une séquence musicale reproduite automatiquement qui démontre un certain nombre des voix de l'instrument.

1. **Mise sous tension**
   Faire coulisser l'interrupteur POWER ①sur la position ON. Les affichages VOICE et ACCOMPANIMENT s'allument lorsque l'instrument est mis sous tension.

2. **Réglage d'un niveau de volume initial**
   Faire coulisser la commande MASTER VOLUME ②sur une position à mi-chemin entre les positions "MIN" et "MAX". Régler cette commande pour un niveau d'écoute confortable après le début de la reproduction.

3. **Appuyer sur la touche DEMONSTRATION ⑲**
   La reproduction de la séquence de démonstration commence dès que la touche DEMONSTRATION est enfoncée. La séquence de démonstration est reproduite d'une manière continue, donnant un échantillon des voix et styles d'accompagnement, jusqu'à ce que la touche DEMONSTRATION ou la touche STOP ㉒soit enfoncée.

DEMOSTRACION

Para que usted se haga una idea de las sofisticadas capacidades del PSR-47, está programado con una secuencia de demostración que reproduce automáticamente mientras demuestra ciertas voces del instrumento.

1. **Conexión**
   Deslice el interruptor POWER ①a la posición ON. Se encenderán las visualizaciones de VOICE y ACCOMPANIMENT cuando se conecte la alimentación.

2. **Ajuste un nivel de volumen inicial**
   Deslice el control MASTER VOLUMEN ②a una posición intermedia entre "MIN" y MAX". Podrá ajustar este control al nivel de volumen más apropiado después de haberse iniciado la reproducción.

3. **Presione el botón DEMOSTRATION ⑲**
   Se iniciará la música de demostración así que usted presione el botón DEMOSTRATION. La demostración se tocará continuamente, proporcionando muestras de diferentes voces y estilos de acompañamiento, hasta que se presione por segunda vez el botón DEMOSTRATION o hasta que se presione el botón STOP ㉒.



* A different voice, tempo, transposition or other parameter can be selected at any time while the demonstration is playing (refer to the appropriate sections of this manual for instructions). Such changes, however, will only remain in effect until the next automatic voice.

* Sie können während der Wiedergabe andere Stimmen wählen, das Tempo, die Transponierung und andere Parameter verändern (schlagen Sie dazu in den entsprechenden Kapiteln dieser Anleitung nach).
Solche Änderungen wirken jedoch nur bis zum nächsten automatischen Stimmenwechsel.

* Il est possible de changer la voix, le tempo, la hauteur tonale, et autres paramètres, pendant la reproduction de la séquence de démonstration (voir les instructions données dans les chapitres de ce manuel se rapportant à ces fonctions). Ces changements ne seront effectifs, toutefois, que jusqu'au changement automatique suivant de la voix.

* Puede seleccionarse en cualquier momento una voz, tempo, ttransposición o parámetros distintos mientas se está reproduciendo la demostración (consulte las secciones apropiadas de este manual para ver las instrucciones). Sin embargo, estos cambios, sólo tendrán efecto hasta la siguiente voz automática.

4

SELECTING AND PLAYING VOICES

Selecting a Voice

The PSR–47 provides two methods of selecting any of its 100 voices:

1) Choose one of the 100 voices — numbered "00" through "99" — shown on the VOICE LIST ㉝then enter its number using the numbered VOICE SELECT buttons ⑪. To select XYLOPHONE (number 12), for example, first press "1" and then "2". The number "12" should then be displayed on the VOICE display ㉟.
2) The + and – buttons in the VOICE SELECT group can be used to increment (increase by one) or decrement (decrease by one) the current voice number. Press the + button briefly to select the voice one number higher than the current voice, or the – button to select the voice one number lower than the current voice. If you hold the + or – button down, the voice number will increment or decrement continuously — simply release the button when the desired voice number has been reached.

WÄHLEN UND SPIELEN VON STIMMEN

Stimmenwahl

Beim PSR-47 können Sie auf zwei verschiedene Arten zwischen den 100 Stimmen wählen:

1) Sie können eine der 100 Stimmen, die entsprechend der Stimmenliste ㉝von "00" bis "99" durchnumeriert sind, durch Eingabe der Stimmennummer direkt abrufen. Geben Sie dazu die Stimmennummer mit den numerischen VOICE SELECT-Tasten ⑪ein. Wenn Sie z. B. XYLOPHONE (Nr. 12) wählen wollen, müssen Sie zuerst die "1" und dann "2" antippen. Die Nummer "12" sollte danach im VOICE-Anzeigefeld ㉟erscheinen.
2) Sie können aber auch die Stimmen mit den Tasten + und – im VOICE SELECT-Tastenfeld der Reihe nach durchgehen. Durch Drücken der Taste + wird die Stimme mit der nächsthöheren Nummer gewählt, während die Taste – auf die Stimme mit der nächstniedrigeren Nummer schaltet. Wenn Sie die Taste + oder – kontinuierlich drücken, erhöht oder senkt sich die Stimmennummer fortlaufend. Sie brauchen dann nur die Taste loslassen, wenn die Nummer der gewünschten Stimme angezeigt wird.

SELECTION ET EXECUTION D'UNE VOIX

Sélection d'une voix

Le PSR-47 permet de sélectionner l'une de ses 100 voix de deux manières différentes:

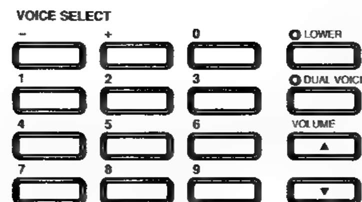
1) Choisir une des 100 voix (numérotées de "00" à "99") de la liste VOICE LIST ㉝et introduire son numéro à l'aide des touches VOICE SELECT ⑪. Pour sélectionner XYLOPHONE (numéro 12), par exemple, appuyer d'abord sur la touche "1" et ensuite sur la touche "2". "12" sera indiqué sur l'affichage VOICE ㉟.
2) Les touches + et – du groupe VOICE SELECT peuvent être utilisées pour augmenter (de 1) ou diminuer (de 1) le numéro de la voix active. Appuyer brièvement sur la touche + pour sélectionner la voix qui suit la voix active, ou sur la touche – pour sélectionner celle qui la précède. Si les touches + ou – sont maintenues enfoncées, les numéros défilent d'une manière continue. Relâcher simplement la touche + ou – lorsque le numéro de la voix recherchée est affiché.

SELECCION E INTERPRETA-CION DE VOCES

Selección de una voz

El PSR-47 ofrece dos métodos para seleccionar cualquiera de sus 100 voces:

1) Seleccione una de las 100 voces, numeradas de la "00" a la "99", mostradas en la VOICE LIST ㉝e introduzca entonces el número empleando los botones numerados VOICE SELECT ⑪. Para seleccionar SYLOPHONE (el número 12), por ejemplo,presione primero el "1" y luego el "2". Entonces se visualizará el número "12" en el visualizador VOICE ㉟.
2) Los botones + y – del grupo VOICE SELECT pueden usarse para incrementar (en una) o reducir (en una) el número de la voz actual. Presione el botón + brevemente para seleccionar la voz del número inmediatamente superior a la actualmente seleccionada, y el botón – para seleccionar la inmediatamente inferior de la actualmente seleccionada. Si suelte el botón cuando se haya llegado al número de la voz deseada.





The selected voice can now be played on the instrument's keyboard.

* When the power is initially turned ON, the PIANO 1 voice is automatically selected and its number ("00") is shown on the VOICE display ㉟.

Adjusting the Volume

Adjust the MASTER VOLUME control ② while playing to set the desired overall volume level.
The VOICE VOLUME ▲ and ▼ buttons can also be used to adjust the volume of the selected voice in relation to the accompaniment (to be described later). Press the ▲ button to increase the volume, or the ▼ button to decrease the volume. The selected volume level will be displayed on the VOICE PITCH/TRANSPOSE/ VOLUME display while the volume is being adjusted, and for approximately 3 seconds after either VOLUME button is released.
The volume range is from 1 to 9, with 1 being the lowest volume and 9 the highest. The highest volume value can be recalled at any time by pressing both the VOICE VOLUME ▲ and ▼ buttons ⑦ at the same time (the volume is automatically set to 9 whenever the power switch is turned ON).

Danach können Sie die gewählte Stimme auf dem Manual spielen.

* Beim Einschalten des Keyboards wird die Stimme PIANO 1 automatisch vorgewählt und deren Nummer ("00") auf dem VOICE-Anzeigefeld ㉟ angezeigt.

Einstellen der Lautstärke

Stellen Sie nun die Lautstärke mit dem MASTER VOLUME-Regler ② während dem Spielen auf den gewünschten Pegel ein.
Die VOICE VOLUME-Tasten ⑦ ▲ und ▼ dienen auch zum Einstellen des Lautstärkeverhältnisses zwischen gewählter Stimme und Begleitung (an späterer Stelle erläutert). Durch Drücken der Taste ▲ erhöhen Sie die Lautstärke der Stimme, während die Taste ▼ sie senkt. Der eingegebene Lautstärkepegel wird für ca. 3 Sekunden nach Loslassen der VOLUME-Taste auf dem VOICE/ PITCH/TRANSPOSE/VOLUME-Anzeigefeld aufgeführt. Der Einstellbereich liegt zwischen 1 und 9, wobei 1 den niedrigsten und 9 den höchsten Pegel repräsentiert. Sie können jederzeit auf die maximale Relativlautstärke schalten, in dem Sie die VOICE VOLUME-Tasten ▲ und ▼ ⑦ gleichzeitig drücken (beim Einschalten wird automatisch 9 vorgewählt).

La voix sélectionnée peut alors être jouée sur le clavier de l'instrument.

* La voix PIANO 1 est automatiquement sélectionnée à la mise sous tension de l'appareil et son numéro ("00") apparaît sur l'affichage VOICE ㉟.

Réglage du volume

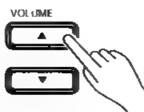
Utiliser la commande MASTER VOLUME ② tout en jouant pour régler le niveau du volume d'ensemble.
Les commandes VOICE VOLUME ▲ et ▼ peuvent également être utilisées pour régler le volume de la voix sélectionnée par rapport à l'accompagnement (voir plus loin). Appuyer sur la touche ▲ pour augmenter le volume et sur la touche ▼ pour le diminuer. Le niveau de volume sélectionné est indiqué sur l'affichage VOICE/PITCH/TRANSPOSE/VOLUME pendant le réglage et pendant environ 3 secondes une fois le réglage terminé. La plage de réglage du volume va de 1 à 9. l'etant le volume le plus bas et 9 le plus haut Le réglage maximal du volume peut être rétabli à tout moment en appuyant simultanément sur les touches VOICE VOLUME ▲ et ▼ ⑦ (à la mise sous tension le volume est automatiquement réglé à 9).

La voz seleccionada podrá ahora interpretarse en el teclado del instrumento.

* Cuando se conecta la alimentación, la voz PIANO 1 se selecciona automáticamente y se visualiza su número ("00") en el visualizador VOICE ㉟.

Ajuste del volumen

Ajuste el control MASTER VOLUMEN ② mientras toca para ajustar el nivel del volumen general.
Los botones ▲ y ▼ de VOICE VOLUME también pueden usarse para ajustar el volumen de la voz seleccionada con relación al acompañamiento (del que hablaremos más adelante). Presione el botón ▲ para aumentar el volumen, o el botón ▼ para reducirlo. El nivel de volumen seleccionado se visualizará en el visualizador de VOICE/PITCH/ TRANSPOSE/VOLUME mientras se está ajustando el volumen, y durante unos 3 segundos después de haber soltado uno de los botones VOLUME. El margen de volumen es de 1 a 9, siendo 1 el volumen más bajo y 9 el más alto. El valor de volumen más alto puede reactivarse en cualquier momento presionando al mismo tiempo los botones VOICE VOLUME ▲ y ▼ ⑦ (el volumen se ajusta automáticamente a 0 siempre que se conecta la alimentación).





* The PSR–47 features 8–note polyphony, so up to 8 notes can be played on the keyboard simultaneously when the automatic accompaniment, split, ensemble, or dual voice features of this instrument are not used. The above mentioned features all reduce the number of available notes.

Adding Effects

SUSTAIN:

The PSR-47 offers two sustain effects – SUSTAIN 1 and SUSTAIN 2. Press the SUSTAIN 1 or SUSTAIN 2 button ⑨once (the corresponding indicator will light) and notes played on the keyboard will decay gradually after you lift your fingers from the keys. Press the SUSTAIN 1 or SUSTAIN 2 button a second time (it's indicator will go out) to turn the sustain effect off. The SUSTAIN 2 button produces a longer sustain effect than the SUSTAIN 1 button, although the actual length of the SUSTAIN 1 and SUSTAIN 2 effects varies from voice to voice.

* SUSTAIN 1 and SUSTAIN 2 cannot be selected simultaneously.
* The SUSTAIN effects cannot be applied to accompaniment or rhythm.

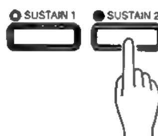
* Das PSR-47 bietet 8-Noten Polyphonie, d. h. daß bis zu 8 Noten gleichzeitig erzeugt werden können, wenn die Auto-Begleitfunktionen, Manualteilung oder DUAL VOICE-Funktion nicht verwendet werden. Durch Zuschalten dieser Funktionen verringert sich die Anzahl gleichzeitig spielbarer Noten.

Zuschalten von Effekten

SUSTAIN:

Ihr PSR-47 bietet zwei SUSTAIN- oder Nachhalleffekte – SUSTAIN 1 und SUSTAIN 2. Wenn Sie die Taste SUSTAIN 1 bzw. SUSTAIN 2 ⑨einmal antippen (die entsprechende Tastenanzeige leuchtet auf), klingen die Noten nach dem Loslassen der Tasten allmählich aus. Zum Ausschalten des SUSTAIN-Effekts wird die entsprechende SUSTAIN-Taste einfach ein zweites Mal gedrückt. Dadurch erlischt auch die Tastenanzeige. SUSTAIN 2 bewirkt grundsätzlich eine langsamere Abklingung als SUSTAIN 1, die Abklingzeiten sind jedoch von Stimme zu Stimme unterschiedlich.

* SUSTAIN 1 und SUSTAIN 2 können nicht gleichzeitig zugeschaltet werden.
* Die SUSTAIN-Effekte wirken nicht auf Rhythmus-oder Baß/Akkordbegleitung.



* Le PSR-47 a une polyphonie à 8 notes, ce qui signifie que 8 notes peuvent être jouées simultanément sur le clavier, lorsque les fonctions accompagnement automatique, split, ensemble et deux voix de l'instrument ne sont pas utilisées. Ces fonctions réduisent le nombre de notes disponibles.

Addition d'effets

SUSTAIN:

Le PSR-47 offre deux effets de sustain, SUSTAIN 1 et SUSTAIN 2. Appuyer une première fois sur la touche SUSTAIN 1 ou SUSTAIN 2 ⑨(le témoin correspondant s'allume) pour que les notes jouées sur le clavier chutent graduellement une fois que les doigts ont quittés les touches. Appuyer une deuxième fois sur la touche SUSTAIN 1 ou SUSTAIN 2 (le témoin correspondant s'éteint) pour arrêter l'effet de sustain. L'effet SUSTAIN 2 est plus long que l'effet SUSTAIN 1, bien que la durée réelle des effets SUSTAIN 1 et SUSTAIN 2 varie selon la voix.

* Les effets SUSTAIN 1 et SUSTAIN 2 ne peuvent pas être sélectionnés simultanément.
* Les effets SUSTAIN ne peuvent pas être appliqués à l'accompagnement ou au rythme.

* El PSR-47 tiene polifonía de 8 notas, por lo que pueden tocarse hasta 8 notas simultáneamente en el teclado cuando no se usan las características de acompañamiento automático, división, conjunto, o voz doble de este instrumento. Las características arriba mencionadas reducen el número de notas disponibles.

Adición de efectos

SUSTAIN:

EL PSR-47 ofrece dos efectos de sostenido, SUSTAIN 1 y SUSTAIN 2. Presione el botón SUSTAIN 1 o el SUSTAIN 2 ⑨una vez (se encenderá el indicador correspondiente) y las notas tocadas en el teclado disminuirán gradualmente después de soltar las teclas. Presione otra vez el botón SUSTAIN 1 o SUSTAIN 2 (se apagará su indicador) para desactivar el efecto de sostenido. El botón SUSTAIN 2 produce un efecto de sostenido más largo que el botón SUSTAIN 1, aunque la duración real de SUSTAIN 1 y de SUSTAIN 2 varía según la voz seleccionada.

* No pueden seleccionarse simultáneamente SUSTAIN 1 y SUSTAIN 2.
* Los efectos de SUSTAIN no pueden aplicarse al acompañamiento o ritmo.

ENSEMBLE:
The ensemble effect combines two slightly pitch–shifted notes to produce a "thick," slightly wavering sound. Press the ENSEMBLE button ⑨once (it's indicator will light) to turn the ensemble effect ON, and a second time (the ENSEMBLE indicator will go out) to turn the ensemble effect OFF.

ENSEMBLE:
Der ENSEMBLE-Effekt erzeugt beim Anschlagen einer Taste zwei etwas unterschiedlich gestimmte Noten, wodurch ein vollerer, leicht vibrierender Klang entsteht. Dieser Effekt läßt sich mit einem Choruseffekt vergleichen. Durch einmaliges Drücken der ENSEMBLE-Taste ⑨schalten Sie den ENSEMBLE-Effekt ein, durch erneutes Drücken der Taste wird er wieder ausgeschaltet. Bei aktiviertem Effekt leuchtet die LED-Anzeige über der ENSEMBLE-Taste.

ENSEMBLE:
L'effet d'ensemble combine deux notes ayant une hauteur légèrement décalée, ce qui produit un son épais légèrement ondulant. Appuyer une première fois sur la touche ENSEMBLE ⑨(le témoin correspondant s'allume) pour activer l'effet d'ensemble et une deuxième fois (le témoin ENSEMBLE s'éteint) pour l'arrêter.

ENSEMBLE:
El efecto de conjunto combina dos notas con el tono un poco desplazado para producir un sonido ondulante más "grueso". Presione una vez el botón ENSEMBLE ⑨(se encenderá su indicador) para activar el efecto de conjunto, y otra vez (se apagará el indicador ENSEMBLE) para desactivarlo.



* The ENSEMBLE effect cannot be applied to accompaniment or rhythm.
* When the ENSEMBLE effect is ON, the number of notes that can be played simultaneously is reduced by half.

* Der ENSEMBLE-Effekt wirkt nicht auf Rhythmus- oder Baß/Akkordbegleitung.
* Bei aktiviertem ENSEMBLE-Effekt reduziert sich die Anzahl der simultan erzeugbaren Noten auf die Hälfte.

* L'effet ENSEMBLE ne peut pas être appliqués à l'accompagnement ou au rythme.
* Lorsque l'effet ENSEMBLE est activé, le nombre de notes pouvant être jouées simultanément est réduit de moitié.

* El efecto de ENSEMBLE no puede aplicarse al acompañamiento ni al ritmo.
* Cuando el efecto ENSEMBLE está activado, el número de notas que pueden tocarse simultáneamente se reduce a la mitad.

DUAL VOICE:
The DUAL VOICE feature makes it possible to select and play two different voices simultaneously. To activate the DUAL VOICE feature press the DUAL VOICE button ⑩(the DUAL VOICE button indicator will light). When the DUAL VOICE feature is ON, the last two voices selected will sound simultaneously. For example, if you selected PIANO 1 and then HARP, the PIANO 1 and HARP voices will be combined. If you then select the VIBES voice, HARP and VIBES will be combined, and so on. Of course, if you turn the DUAL VOICE feature OFF (by pressing the DUAL VOICE button a second time), only the last selected voice will sound.

DUAL VOICE:
Dank der DUAL VOICE-Funktion können Sie zwei Stimmen gleichzeitig über das ganze Manual legen. Zum Aktivieren des DUAL VOICE-Effekts wird die DUAL VOICE-Taste ⑩einmal angetippt (die LED-Anzeige über der Taste leuchtet auf). Bei eingeschalteter DUAL VOICE-Funktion erklingen die beiden zuletzt gewählten Stimmen gleichzeitig. Wenn Sie z. B. zuvor PIANO 1 und dann HARP gewählt haben, erklingen diese beiden Stimmen beim Anschlagen von Noten zusammen. Wenn Sie danach die Stimme VIBES abrufen, werden die Stimmen HARP und VIBES miteinander kombiniert usw. Wenn Sie die DUAL VOICE-Funktion durch erneutes Drücken der DUAL VOICE-Taste ausschalten, hören Sie nur noch die zuletzt gewählte Stimme alleine.

DUAL VOICE:
La fonction DUAL VOICE permet de sélectionner et de jouer simultanément deux voix différentes. Pour activer la fonction DUAL VOICE, appuyer sur la touche DUAL VOICE ⑩(le témoin DUAL VOICE s'allume). Lorsque la fonction DUAL VOICE est activée, les deux dernières voix sélectionnées seront jouées ensemble. Par exemple, si la voix PIANO 1 et la voix HARP ont été sélectionnées l'une après l'autre, les voix PIANO 1 et HARP seront combinées. Si la voix VIBES est ensuite sélectionnée, les voix HARP et VIBES seront alors combinées et ainsi de suite. Il va sans dire que si la fonction DUAL VOICE est désactivée (en appuyant une deuxième fois sur la touche DUAL VOICE), seule la dernière voix sélectionnée sera jouée.

DUAL VOICE:
La característica de DUAL VOICE hace posible seleccionar y tocar dos voces distintas simultáneamente. Para activar la función DUAL VOICE presione el botón DUAL VOICE ⑩(se encenderá el indicador DUAL VOICE). Cuando la función DUAL VOICE esté activada, las dos últimas voces seleccionarás sonarán simultáneamente. Por ejemplo, si usted seleccionó PIANO 1 y luego HARP, las voces de PIANO 1 y HARP se combinarán. Si entonces usted selecciona la voz VIBES, se combinarán HARP y VIBES, etc. Naturalmente, si usted desactiva la función DUAL VOICE (presionando otra vez el botón DUAL VOICE), sólo sonará la última voz seleccionada.



* DUAL VOICE cannot be applied to accompaniment or rhythm.
* When DUAL VOICE is ON, the number of notes that can be played simultaneously is reduced by half.
* If DUAL VOICE is used when the SPLIT mode is selected (see page 18), the effect applies to both the upper and lower voices.

PITCH BEND:
The PITCH BEND wheel ㉘ located to the left of the keyboard offers extra expressive control by allowing you to manually "bend" (raise or lower) the pitch of the selected performance voice. Rotating the PITCH BEND wheel away from you raises pitch, while moving it toward you lowers pitch. When released, the PITCH BEND wheel automatically returns to the center (normal pitch) position. The total pitch bend range is approximately ±200 cents (100 cents = one semitone).

* Der DUAL VOICE-Effekt wirkt nicht auf Rhythmus- oder Baß/Akkordbegleitung.
* Bei aktiviertem DUAL VOICE-Effekt reduziert sich die Anzahl der simultan erzeugbaren Noten auf die Hälfte.
* Falls die DUAL-Funktion bei aktiviertem SPLIT-Modus (siehe Manualteilung, Seite 18) zugeschaltet wird, wirkt die Funktion auf die linke und rechte Manualhälfte.

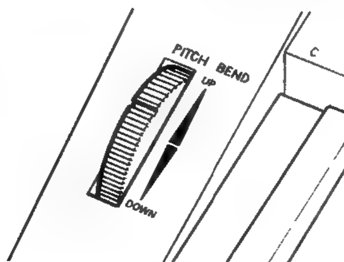
Tonhöhenbeugung:
Das PITCH BEND-Rad ㉘ befindet sich links neben dem Manual und ermöglicht zusätzliche Ausdruckssteuerung, indem Sie die Tonhöhe einer Stimme stufenlos erhöhen oder senken können. Wenn Sie das PITCH BEND-Rad in Richtung UP drehen, erhöht sich die Tonhöhe, während Drehen in Richtung DOWN die Tonhöhe senkt. Das PITCH BEND-Rad geht nach Loslassen automatisch in die Mittelstellung (Normaltonhöhe) zurück. Der Tonbhöhenbeugungsbereich beträgt ca. ±200 Cent (100 Cent = 1 Halbton).

* La fonction DUAL VOICE ne peut pas être appliquée à l'accompagnement ou au rythme.
* Lorsque la fonction DUAL VOICE est activée, le nombre de notes pouvant être jouées simultanément est réduit de moitié.
* Si la fonction DUAL VOICE est utilisée lorsque le mode SPLIT a été sélectionné (voir page 18), l'effet est appliqué à la voix gauche et à la voix droite.

PITCH BEND:
La molette PITCH BEND ㉘ située à la droite du clavier, offre un moyen supplémentaire de contrôle de l'expression en permettant de monter ou de baisser manuellement la hauteur tonale de la voix sélectionnée. Le fait de tourner la molette PITCH BEND vers soi baisse la hauteur tonale et le fait de la tourner dans le sens opposé la monte. Lorsque la molette PITCH BEND est relâchée, elle revient automatiquement à la position centrale (hauteur normale). La plage de réglage de la molette PITCH BEND est approximativement de ±200 centièmes (100 centièmes = 1 demi-ton).

* DUAL VOICE no puede aplicarse al acompañamiento ni ritmo.
* Cuando la función DUAL VOICE está activada, el número de notas que pueden tocarse simultáneamente se reduce a la mitad.
* Si se usa DUAL VOICE cuando se ha seleccionado el modo SPLIT (página 18), el efecto se aplica a las voces superior e inferior.

PITCH BEND:
La rueda PITCH BEND ㉘, situada a la izquierda del teclado, ofrece mayor control expresivo, permitiéndole causar la "inflexión" (aumento o reducción) maual del tono de la voz seleccionada para tocar. Girando la rueda PITCH BEND hacia afuera aumenta el tono, mientras que al girarla hacia adentro lo reduce. Cuando se suelta, la rueda PITCH BEND retorna automáticamente a la posición central (tono normal) El margen de inflexión del tono total es aproximadamente de ±200 centésimas (100 centésimas = un semitono).



* The PITCH BEND effect cannot be applied to accompaniment or rhythm, or the lower voice in the SPLIT mode.

* Das PITCH BEND-Rad wirkt nicht auf Rhythmus- oder Baß/Akkordbegleitung.

* L'effet PITCH BEND ne peut pas être appliqué ni à l'accompagnement ou au rythme, ni à la voix basse en mode SPLIT.

* El efecto de PITCH BEND no puede aplicarse al acompañamiento ni ritmo, ni a la voz inferior en el modo SPLIT.

Transposition: Shifting Pitch in Semitone Steps

The PSR–47 TRANSPOSE function makes it possible to shift the pitch of the entire keyboard up or down in semitone intervals up to a maximum of six semitones. "Transposing" the pitch of the PSR–47 keyboard makes it easier to play in difficult key signatures, and you can simply match the pitch of the keyboard to the range of a singer or other instrumentalist.

The TRANSPOSE ▲ and ▼ buttons ⑯ used for transposition. Press the ▲ button to increase the pitch of the keyboard, or the ▼ button to lower the pitch. The selected degree of transposition will be displayed on the VOICE/PITCH/ TRANSPOSE/VOLUME display ㉟while the TRANSPOSE ▲ or ▼ button is pressed, and for approximately 3 seconds after either TRANSPOSE button is released.
The transposition range is from –6 to 6, with –6 corresponding to downward transposition by 6 semitones, and 6 corresponding to upward transposition by 6 semitones (see chart below). 0 is the "normal" keyboard pitch value. The normal transpose value (0) can be recalled at any time by pressing both the TRANSPOSE ▲ and ▼ buttons at the same time (the transpose value is automatically set to 0 whenever the power switch is turned ON).

Transponierung: Versetzen der Tonlage in Halbtonschritten

Mit Hilfe der TRANSPOSE-Funktion des PSR-47 können Sie die Tonlage des gesamten Manuals in Halbtonschritten um bis zu 6 Halbtöne erhöhen oder senken. Transponieren der Tonlage des PSR-47 erleichtert oft das Spielen mit schwierigen Tonarten. Außerdem können Sie damit die Tonhöhe des Keyboards an Sänger und Begleitinstrumente anpassen.

Zum Eingeben des Transponierbetrags werden die TRANSPOSE-Tasten ⑯▲ und ▼ verwendet. Die Taste ▲ erhöht die Tonlage des Manuals, während ▼ sie senkt. Der eingegebene Transponierbetrag wird vom VOICE/ PITCH/TRANSPOSE/VOLUME-Display ㉟während Drücken und drei Sekunden nach Loslassen der TRANSPOSE-Taste ▲ bzw. ▼ angegeben.
Der Transponierbereich liegt zwischen -6 und +6 Halbtönen, wobei -6 einer Absenkung von 6 Halbtönen entspricht, während 6 eine Erhöhung um 6 Halbtöne bedeutet (siehe nachfolgende Tabelle). "0" ist hierbei die Standardtonlage des Keyboads. Sie können jederzeit durch gleichzeitiges Drücken der TRANSPOSE-Tasten ▲ und ▼ auf die Standardtonlage rückstellen. Nach Einschalten des PSR-47 ist stets die Standardtonlage eingestellt.

Transposition: Variation de la hauteur tonale par bonds d'un demi-ton

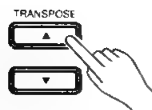
La fonction TRANSPOSE du PSR-47 permet de monter ou de baisser la hauteur de tout le clavier par bonds d'un demi-ton jusqu'à un maximum de six demi-tons. La "transposition" de la hauteur du clavier du PSR-47 facilite l'exécution en clefs à armure difficile et permet d'accorder la hauteur tonale du clavier sur le régistre d'un chanteur ou d'un autre instrumentaliste.

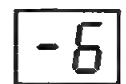
Les touches TRANSPOSE ▲ et ▼ ⑯sont utilisées pour la transposition. Appuyer sur la touche ▲ pour monter la hauteur du clavier et sur la touche ▼ pour la baisser. L'ampleur de la transposition sélectionnée sera indiquée sur l'affichage VOICE/PITCH/ TRANSPOSE/VOLUME ㉟, pendant que la touche TRANSPOSE ▲ ou ▼ est maintenue enfoncée et pendant 3 secondes environ après qu'elle soit relâchée.
La plage de transposition va de -6 à 6, -6 correspondant à une baisse de la hauteur de 6 demi-tons et 6 à une montée de 6 demi-tons (voir le tableau ci-après). "0" correspond à la hauteur "normale" du clavier. La valeur de transposition normale (0) peut être retablie à tout moment en appuyant simultanément sur les touches TRANSPOSE ▲ et ▼ (la valeur de transposition est automatiquement réglée à 0 à chaque mise sous tension de l'instrument).

Transposición: Desplazamiento del tono en pasos de semitono

La función TRANSPOSE del PSR-47 hace posible cambiar el tono de todo el teclado ascendente o descendentemente en intervalos de semitonos hasta un máximo de seis semitonos. La "transposición" del tono del teclado del PSR-47 facilita la interpretación en signaturas de clave difícil, y usted podrá adaptar de forma simple el tono del teclado al tono de un cantante o de otro instrumentista.

Los botones ▲ y ▼ de TRANSPOSE ⑯ se usan para la transposición. Presione el botón ▲ para aumetnar el tono del teclado, o el botón ▼ para reducirlo. El grado seleccionado de transposición se visualizará en el visualizador de VOICE/PITCH/TRANSPOSE/VOLUME ㉟mientras se presiona el botón ▲ o ▼ de TRANSPOSE, y durante unos 3 segundos después de haber soltado el botón TRANSPOSE.
El margen de transposición es de -6 a 6, siendo -6 el valor correspondiente a la transposición descendiente en 6 semitonos, y 6 el valor correspondiente a la transposición ascendente de 6 semitonos (vea el gráfico de abajo). 0 es el valor del tono del teclado "nornal". El valor de trasposición normal (0) puede reactivarse en cualquier momento presionando al mismo tiempo ambos botones ▲ y ▼ de TRANSPOSE (el valor de transposición se ajusta automáticamente a 0 siempre que se conecta la alimentación).





~



~



Display	Transposition	Display	Transposition
–6	–6 semitones	1	+1 semitone
–5	–5 semitones	2	+2 semitones
–4	–4 semitones	3	+3 semitones
–3	–3 semitones	4	+4 semitones
–2	–2 semitones	5	+5 semitones
–1	–1 semitone	6	+6 semitones

Tuning: Fine Pitch Control

Pitch control makes it possible to tune the PSR–47 over a ±50–cent range in approximately 3–cent intervals. A hundred "cents" equals one semitone, so the tuning range provided allows fine tuning of overall pitch over a range of approximately a semitone. Pitch control is useful for tuning the PSR–47 to match other instruments or recorded music.

Press the PITCH ▲ button ⑰ to tune up, or the PITCH ▼ button to tune down. The selected degree of tuning will be displayed on the VOICE/PITCH/TRANSPOSE/ VOLUME display ㉟ while the PITCH ▲ or ▼ button is pressed, and for approximately 3 seconds after either PITCH button is released.
The transposition range is from –16 to 16, with –16 corresponding to downward tuning by approximately 50 cents (one quarter tone), and 16 corresponding to upward transposition by approximately 50 cents.
0 is the "normal" pitch value, at which the A3 key (the A above middle C) produces "concert pitch": 440 Hertz. The normal pitch value (0) can be recalled at any time by pressing both the PITCH ▲ and ▼ buttons at the same time (the pitch value is automatically set to 0 whenever the power switch is turned ON).

Feinstimmen: Die Feinstimmtasten

Mittels der PITCH-Tasten ⑰ können Sie das PSR-47 in einem Bereich von ±50 Cent in Schritten von ca. 3 Cent feinstimmen. Da 100 Cent einem Halbton entsprechen, beträgt der Feinstimmbereich insgesamt einen Halbton. Diese Feinstimmfunktion ist äußerst praktisch, um das PSR-47 auf andere Instrumente oder Aufnahmen einzustimmen.

Drücken Sie die Taste PITCH ▲ ⑰, um die Tonlage zu erhöhen und PITCH ▼, um die Tonlage zu senken. Der eingegebene Stimmwert wird vom VOICE/PITCH/ TRANSPOSE/VOLUME-Display ㉟ während dem Drücken der PITCH-Tasten und bis zu 3 Sekunden nach Loslassen der Taste angegeben.
Der Stimmbereich liegt zwischen -16 und 16, wobei -16 einer Tonlagensenkung von ca. 50 Cent (1 Viertelton) entspricht, während 16 eine Tonlagenerhöhung um 50 Cent bedeutet.
0 ist die Standardstimmung, bei der die Manualtaste A3 (das A über dem mittleren C) einen Kammerton A erzeugt. Sie können jederzeit durch gleichzeitiges Drücken der PITCH-Tasten ▲ und ▼ auf die Standardstimmung rückstellen. Nach Einschalten des PSR-47 ist stets die Standardstimmung eingestellt.

Accord: Réglage précis de la hauteur

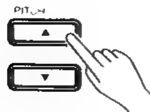
Cette fonction de réglage de la hauteur permet d'accorder le PSR-47 sur une gamme de ±50 centièmes par bonds approximatifs de 3 centièmes. Cent centièmes égalent un demi-ton, de sorte qu'il est possible d'accorder avec une grande précision la hauteur d'ensemble sur une plage approximative d'un demi-ton. Cette fonction est utile pour accorder le PSR-47 sur un autre instrument ou sur de la musique enregistrée.

Appuyer sur la touche PITCH ▲ ⑰ pour monter l'instrument et sur la touche PITCH ▼ pour le baisser. L'ampleur du réglage sélectionné est indiquée sur l'affichage VOICE/PITCH/TRANSPOSE/VOLUME ㉟ pendant que la touche PITCH ▲ ou ▼ est maintenue enfoncée et pendant 3 secondes environ après qu'elle soit relâchée. La plage de réglage va de -16 à 16, -16 correspondant à une baisse de la hauteur d'environ 50 centièmes (un quart de ton) et 16 à une montée de 50 centièmes. 0 correspond à la hauteur "normale", c'est-à-dire la hauteur à laquelle la touche La3 (la touche La au-dessus de la touche Do centrale) produit la "hauteur de concert", à savoir 440 Hertz. La hauteur normale (0) peut être retablie à tout moment en appuyant simultanément sur les touches PITCH ▲ et ▼ (la hauteur est automatiquement réglée à 0 à chaque mise sous tension de l'instrument).

Afinación: Control preciso del tono

El control del tono hace posible afinar el PSR-47 en un margen de ±50 centésimas en aproximadamente intervalos de 3 centésimas. Cien centésimas es igual a un semitono, por lo que el margen de afinación ofrecido permite la afinación precisa del tono general en un margen aproximado de un semitono. El control del tono es útil para afinar el PSR-47 para que corresponda con otros instrumentos o música grabada.

Presione el botón ▲ de PITCH ⑰ para afinar más alto, o el botón ▼ de PITCH para afinar más bajo. El grado seleccionado de afinación se visualizará en el visualizador de VOICE/PITCH/ TRANSPOSE/VOLUME ㉟ mientras se presiona el botón ▲ o ▼ de PITCH, y durante unos 3 segundos después de haber soltado el botón PITCH. El margen de transposición es de -16 a 16, siendo -16 el valor correspondiente a la afinación descendiente en unas 50 centésimas (un cuarto de tono), y 16 el valor correspondiente a la afinación ascendiente aproximadamente en 50 centésimas. 0 es el valor del tono "normal", en el que la tecla A3 (la A encima de la C del medio) produce el "tono de concierto": 440 Hz. El valor de tono normal (0) puede reactivarse en cualquier momento presionando al mismo tiempo ambos botones ▲ y ▼ de PITCH (el valor del tono se ajusta automáticamente a 0 siempre que se conecta la alimentación).





~



~



The SPLIT Mode: Separate Left– and Right–hand Voices

The PSR–47 allows you to play two voices at once — one with the left hand and one with the right. The lower voice can be played on the Auto Bass Chord keys, up to one the "]" marking immediately above the keyboard. The "]" marking is called the SPLIT POINT.

1. **Select the SPLIT Mode**
   Slide the AUTO BASS CHORD selector ③ to the SPLIT position.

Manualteilung: Verschiedene Stimmen für linke und rechte Hand

Mit der Manualteil- bzw. SPLIT-Funktion des PSR-47 können Sie zwei verschiedene Stimmen für tiefen (linken) und hohen (rechten) Manualbereich wählen. Die tiefe Stimme wird in dem durch Auto Bass Chord gekennzeichneten und durch die Markierung "] " abgegrenzten Manualbereich gespielt. Die Markierung "]" wird als Teilungspunkt bezeichnet.

1. **Auf SPLIT-Modus schalten.**
   Schieben Sie den AUTO BASS CHORD-Wähler ③ in die SPLIT-Stellung.

Mode SPLIT: Voix de la main droite et voix de la main gauche indépendantes

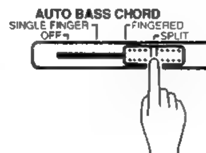
Le PSR-47 permet de jouer deux voix en même temps: une voix de la main gauche et une voix de la main droite. La voix basse peut être jouée sur les touches de la section accords et basses automatique, allant jusqu'au repère "]" marqué immédiatement au-dessus du clavier. Le repère "]" est appelé POINT DE SPLIT.

1. **Sélectionner le mode SPLIT**
   Faire coulisser le sélecteur AUTO BASS CHORD ③ sur la position SPLIT.

El modo SPLIT: Voces de a izquierda y de la derecha separadas

El PSR-47 permite tocas dos voces a la vez, una con la mano izquierda y la otra con la derecha. La voz inferior puede tocarse en las teclas de acompañamiento automático de bajo y acordes hasta la tecla de la marca "]" de encima del teclado. La marca "]" se denomina punto de división (SPLIT POINT).

1. **Seleccione el modo SPLIT.**
   Deslice el selector AUTO BASS CHORD ③ a la posición SPLIT.



2. **Press the LOWER Button ⑫**
   The LOWER button LED will light, indicating that is now possible to select a voice for the lower keyboard (i.e. the Auto Bass Chord key section).

2. **Die LOWER-Taste ⑫ drücken.**
   Damit leuchtet die LED-Anzeige der LOWER-Taste auf und Sie können jetzt eine Stimme für den tiefen, d. h. linken Manualbereich (Auto Bass Chord-Bereich) wählen.

2. **Appuyer sur la touche LOWER ⑫**
   Le témoin à LED LOWER s'allume, ce qui indique qu'il est possible de sélectionner une voix pour la partie basse du clavier (c'est-à-dire la section AUTO BASS CHORD).

2. **Presione el botón LOWER ⑫**
   Se encenderá el LED del botón LOWER, indicando que ahora es posible seleccionar una voz para el teclado inferior (es decir, para la sección de teclas de AUTO BASS CHORD).



3. **Select the Lower Voice**
   Select the lower voice using the normal voice–selection procedure. The number of the selected voice will appear on the VOICE display ㉟ (if the DUAL effect is selected, you can select two voices one after the other). Once the lower voice(s) has been selected, the VOICE display will revert to the upper voice number in about 5 seconds.

3. **Die Stimme für den tiefen Manualbereich wählen.**
   Wählen Sie nun eine Stimme mit dem normalen Verfahren. Die Nummer der gewählten Stimme wird im VOICE-Anzeigefeld ㉟ angegeben. Bei zugeschaltetem DUAL VOICE-Effekt können Sie zwei Stimmen nacheinander wählen. Nach dem Wählen der Stimme(n) für den tiefen Manualbereich, schaltet das

3. **Sélectionner la voix basse**
   Sélectionner la voix basse de la manière normale. Le numéro de la voix ainsi sélectionnée apparaîtra sur l'affichage VOICE ㉟ (si l'effet DUAL a été activé, il est possible de sélectionner deux voix l'une après l'autre). Une fois que la ou les voix basses ont été sélectionnées, l'affichage VOICE revient à l'indication du numéro de la voix de la section haute au bout d'environ 5 secondes.

3. **Seleccione la voz inferior**
   Seleccione la voz inferior empleando el procedimiento normal de selección de voces. El número de la voz seleccionada aparecerá en el visualizador de VOICE ㉟ (si se selecciona el efecto DUAL, usted podrá seleccionar dos voces, una después de otra). Una vez se han ajustado las voces inferiores, la visualización de VOICE pasará al número de la voz superior en unos 5 segundos.

4. **To Select an Upper Keyboard Voice**
Press the LOWER button ⑫ so that the LOWER button LED goes out, then select the desired upper voice (if the DUAL effect is selected, you can select two voices one after the other).

5. **Lower and Upper Voice Volume Control**
In the SPLIT mode, the volume of the lower keyboard voice is controlled by the VOICE VOLUME buttons ⑭ when the LOWER button indicator ⑫ is lit, and the volume of the upper voice is controlled by the VOICE VOLUME buttons when the LOWER button indicator is out. Use the LOWER button to select the desired mode for volume control.

* In the SPLIT mode, the maximum number of notes that can be played simultaneously on the upper keyboard is 4. This number is further reduced, however, if the ENSEMBLE or DUAL effect is used.
* If the SPLIT mode is selected when the power switch ① is turned ON, the PIANO 1 (00) voice is automatically selected for both the upper and lower keyboard.

VOICE-Anzeigefeld nach ca. 5 Sekunden auf "UPPER VOICE" (Stimme für oberen bzw. rechten Manualbereich).

4. **Eine Stimme für den oberen Manualbereich wählen.**
Drücken Sie zunächst die LOWER-Taste ⑫, damit deren LED-Taste ausgeht und wählen Sie dann die Stimme für den oberen Manualbereich. Bei zugeschaltetem DUAL VOICE-Effekt können Sie zwei Stimmen nacheinander wählen.

5. **Abstimmen der Lautstärke von oberer und unterer Stimme**
Im SPLIT-Modus wird die Lautstärke der Stimme(n) des unteren Manualbereichs über die VOLUME-Tasten ⑭ eingestellt, wenn die LED-Anzeige der LOWER-Taste ⑫ leuchtet. Die Lautstärke der Stimme(n) des oberen Manualbereichs kann eingestellt werden, wenn die LED-Anzeige der LOWER-Taste aus ist. Verwenden Sie die LOWER-Taste, um zur Lautstärkeregelung zwischen linker und rechter Manualhälfte umzuschalten.

* Im SPLIT-Modus können auf der oberen Manualhälfte maximal 4 Noten zugleich erzeugt werden. Bei aktiviertem ENSEMBLE- oder DUAL VOICE-Effekt reduziert sich die Anzahl der gleichzeitig spielbaren Noten weiter.
* Falls der AUTO BASS CHORD-Wähler beim Einschalten in der SPLIT-Position steht, wird die Stimme PIANO 1 (00) automatisch der oberen und unteren Manualhälfte zugewiesen.

4. **Sélection de la voix de la section haute**
Appuyer sur la touche LOWER ⑫ afin d'éteindre le témoin à LED LOWER, et sélectionner ensuite la voix de la section haute (si l'effet DUAL a été activé, il est possible de sélectionner deux voix l'une après l'autre).

5. **Réglage du volume de la voix basse et de la voix haute**
En mode SPLIT, le volume de la voix de la section basse du clavier peut être réglé à l'aide des touches VOICE VOLUME ⑭ lorsque le témoin LOWER ⑫ est allumé, alors que celui de la voix de la section haute peut être réglé lorsque le témoin LOWER est etteint. Utiliser la touche LOWER pour sélectionner le mode de réglage du volume.

* En mode SPLIT, le nombre maximal de notes pouvant être jouées simultanément sur la partie haute du clavier est de 4. Ce nombre sera toutefois réduit si l'effet ENSEMBLE ou DUAL a été sélectionné.
* Si le mode SPLIT a été sélectionné avant la mise sous tension de l'instrument, la voix PIANO 1 (00) sera automatiquement sélectionnée pour la section haute et la section basse du clavier.

4. **Para seleccionar una voz del teclado superior**
Presione el botón LOWER ⑫ de modo que se apague el LED de LOWER, y seleccione entonces la voz superior deseada (si se selecciona el efecto DUAL, usted podrá seleccionar dos voces, una después de otra).

5. **Control de volumen de las voces inferiores y superiores**
En el modo SPLIT, el volumen de la voz del teclado inferior se controla con los botones VOICE VOLUME ⑭ cuando el indicador del botón LOWER ⑫ está encendido, y el volumen de la voz superior se controla con los botones VOICE VOLUME cuando el indicador del botón LOWER está apagado. Emplee el botón LOWER para seleccionar el modo deseado para el control del volumen.

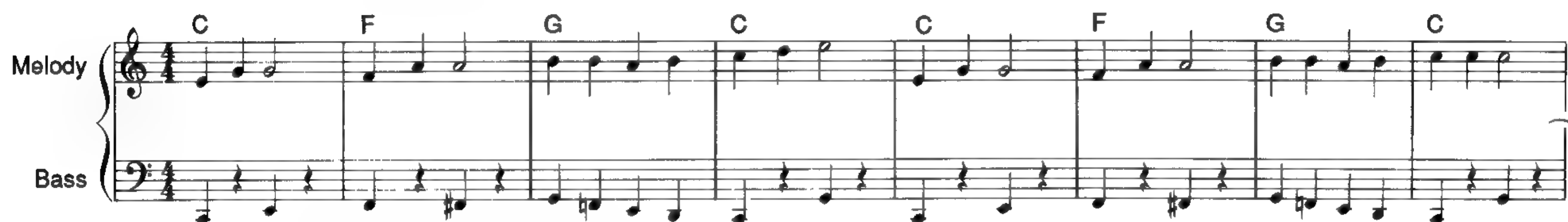
* En el modo SPLIT, el número máximo de notas que pueden tocarse simultáneamente en el teclado superior es de 4. Este número se reduce más si se usa el efecto ENSEMBLE o DUAL.
* Si se selecciona el modo SPLIT cuando se conecta el interruptor de la alimentación ①, se seleccionará automáticamente la voz PIANO 1 (00) para el teclado superior y para el inferior.

Try playing this in the Split mode.
(A Little Brown Jug)
Play the bass part on the lower keyboard section and the melody part on the upper keyboard.
Panel Settings
Accompaniment Style: 35 Big Band 3
Tempo: 120
AUTO BASS CHORD Selector: SPLIT position
Upper Voice: 30 Clarinet
Lower Voice: 67 Slap Bass

Versuchen Sie einmal dieses Stück im SPLIT-Modus zu spielen
(A Little Brown Jug)
Spielen Sie die Baßstimme im tiefen und die Melodiestimme im oberen Manualbereich.
Einstellungen:
Begleitungsstil: 35 Big Band 3
Tempo: 120
AUTO BASS CHORD-Wähler: SPLIT-Position
Stimme für oberen Manualbereich: 30 Clarinet
Stimme für tiefen Manualbereich: 67 Slap Bass

Essayer de jouer ceci en mode SPLIT
(A Little Brown Jug)
Jouer la partie basse de la main gauche et la mélodie de la main droite.
Réglages de panneau
Style d'accompagnement: 35 Big Band 3
Tempo: 120
Sélecteur AUTO BASS CHORD: Position SPLIT
Voix section basse: 30 Clarinet
Voix section haute: 67 Slap Bass

Intente tocar esto en el modo SPLIT
(A Little Brown Jug)
Toque la parte del bajo en la sección del teclado inferior y la parte de la melodía en el teclado superior.
Ajustes del panel
Estilo de acompañamiento: 35 Big Band 3
Tempo: 120
Selector AUTO BASS CHORD: Posición SPLIT
Voz superior: 30 Clarinet
Voz inferior: 67 Slap Bass



5

USING THE ACCOMPANIMENT SECTION

Rhythm Accompaniment
Selecting an Accompaniment Style

The PSR–47 provides two methods of selecting any of its 100 accompaniment styles:

DIE BEGLEITUNGS-FUNKTIONEN

Schlagzeugbegleitung
Wahl des Begleitungsstils

Beim PSR-47 können Sie auf zwei verschiedene Arten zwischen den 100 Begleitstilen wählen:

UTILISATION DE LA SECTION D'ACCOMPAGNE-MENT

Accompagnement rythmique
Sélection d'un style d'accompagnement

Le PSR-47 permet de sélectionner l'un de ses 100 styles d'accompagnement de deux manières différentes:

ACOMPAÑAMIEN-TO

Acompañamiento rítmico
Selección de un estilo de acompañamiento

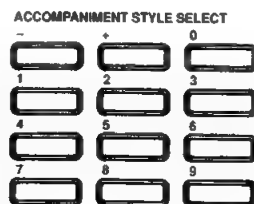
El PSR-47 ofrece dos métodos para seleccionar cualquiera de sus 100 estilos de acompañamiento:

1) Choose one of the 100 accompaniment styles — numbered "00" through "99" — shown on the ACCOMPANIMENT STYLE LIST ㉜ then enter its number using the numbered ACCOMPANIMENT STYLE SELECT buttons ⑤. To select GOSPEL (number 28), for example, first press "2" and then "8." The number "28" should then be displayed on the ACCOMPANIMENT STYLE display ㉞.
2) The + and – buttons in the ACCOMPANIMENT STYLE SELECT group can be used to increment (increase by one) or decrement (decrease by one) the current accompaniment style number. Press the + button briefly to select the accompaniment style one number higher than the current accompaniment style, or the – button to select the accompaniment style one number lower than the current accompaniment style. If you hold the + or – button down, the accompaniment style number will increment or decrement continuously — simply release the button when the desired accompaniment style number has been reached.

1) Sie können einen der 100 Begleitungstile, die entsprechend der Begleitungsstilliste ㉜von "00" bis "99" durchnumeriert sind, durch Eingabe der Stilnummer direkt abrufen. Geben Sie dazu die Stilnummer mit den numerischen ACCOMPANIMENT STYLE SELECT-Tasten ⑤ein. Wenn Sie z. B. GOSPEL (Nr. 28) wählen wollen, müssen Sie zuerst die "2" und dann "8" antippen. Die Nummer "28" sollte danach im ACCOMPANIMENT-Anzeigefeld ㉞ erscheinen.
2) Sie können aber auch die Begleitungsstile mit den Tasten + und – im ACCOMPANIMENT STYLE SELECT–Tastenfeld der Reihe nach durchgehen. Durch Drücken der Taste + wird der Stil mit der nächsthöheren Nummer gewählt, während die Taste – auf den Stil mit der nächstniedrigeren Nummer schaltet. Wenn Sie die Taste + oder – kontinuierlich drücken, erhöht oder senkt sich die Stilnummer fortlaufend. Sie brauchen dann nur die Taste loslassen, wenn die Nummer des gewünschten Stils angezeigt wird.

1) Choisir un des 100 styles d'accompagnement (numérotés de "00" à "99") de la liste ACCOMPANIMENT STYLE LIST ㉜ et introduire son numéro à l'aide des touches ACCOMPANIMENT STYLE SELECT ⑤. Pour sélectionner GOSPEL (numéro 28), par exemple, appuyer d'abord sur la touche "2" et ensuite sur la touche "8".Le numéro "28" sera alors indiqué sur l'affichage ACCOMPANIMENT STYLE ㉞.
2) Les touches + et – du groupe ACCOMPANIMENT STYLE SELECT peuvent être utilisées pour augmenter (de 1) ou diminuer (de 1) le numéro du style d'accompagnement actif. Appuyer brièvement sur la touche + pour sélectionner le style d'accompagnement qui suit le style d'accompagnement actif, ou sur la touche – pour sélectionner celui qui le précède. Si la touche + ou – est maintenue enfoncée, les numéros défilent d'une manière continue. Relâcher simplement la touche + ou – lorsque le numéro du style d'accompagnement recherché est affiché.

1) Seleccione uno de los 100 estilos de acompañamiento, numerados del "00" al "99", mostrados en la lista ACCOMPANIMENT STYLE LIST ㉜, y entonces introduzca su número empleando los botones ACCOMPANIMENT STYLE SELECT ⑤. Para seleccionar GOSPEL (número 28), por ejemplo, presione primero "2" y luego "8". El número "28" se visualizará en el visualizador de ACCOMPANIMENT STYLE ㉞.
2) Los botones + y – del grupo ACCOMPANIMENT STYLE SELECT pueden usarse para aumentar (en uno) o reducir (en uno) el número del estilo de acompañamiento actual. Presione brevemente el botón + para seleccionar el estilo de acompañamiento o un número más alto que el estilo de acompañamiento actual, o el botón – para seleccionar el estilo de acompañamiento un número más bajo que el estilo de acompañamiento actual. Si usted mantiene presionado el botón + o –, el número del estilo de acompañamiento aumentará o se reducirá continuamente; suelte simplemete el botón cuando se haya alcanzado el número del estilo de acompañamiento deseado.





* When the power is initially turned ON, the DISCO accompaniment style is automatically selected and its number ("00") is shown on the ACCOMPANIMENT STYLE display.
* Only one accompaniment style can be selected at a time.

* Beim Einschalten des Keyboards wird der Stil DISCO automatisch vorgewählt und dessen Nummer ("00") auf dem ACCOMPANIMENT STYLE-Anzeigefeld ㉞angezeigt.
* Sie können jeweils nur einen Begleitungsstil auf einmal wählen.

* Le style d'accompagnement DISCO est automatiquement sélectionné à la mise sous tension et son numéro ("00") est indiqué sur l'affichage ACCOMPANIMENT STYLE.
* Il n'est possible de sélectionner qu'un seul style d'accompagnement à la fois.

* Cuando se conecta la alimentación, se selecciona automáticamente el estilo de acompañamiento DISCO y se visualiza su número ("00") en el visualizador de ACCOMPANIMENT STYLE.
* Sólo puede seleccionarse un estilo de acompañamiento a la voz.

Adjusting the Accompaniment Volume

Although the MASTER VOLUME control ②can be used to set the overall volume level, the ACCOMPANIMENT VOLUME ▲ and ▼ buttons ⑦can also be used to adjust the volume of the selected accompaniment in relation to the performance voice. Press the ▲ button to increase the volume, or the ▼ button to decrease the volume. The selected volume level will be displayed on the ACCOMPANIMENT STYLE/BEAT/ TEMPO/VOLUME display ㉞while the volume is being adjusted, and for approximately 3 seconds after either VOLUME button is released.
The volume range is from 0 to 9, with 1 being the lowest volume and 9 the highest. No accompaniment sound is produced if the volume value is set to 0. The highest volume value can be recalled at any time by pressing both the ACCOMPANIMENT VOLUME ▲ and ▼ buttons ⑦at the same time (the volume is automatically set to 9 whenever the power switch is turned ON).

Einstellen der Begleitungslautstärke

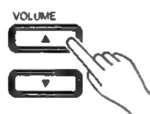
Während der MASTER VOLUME-Regler ②die Gesamtlautsttärke festlegt, dienen die Tasten VOLUME-Tasten ▲ und ▼ ⑦im ACCOMPANIMENT STYLE-Tastenfeld zum Einstellen des Lautstärkeverhältnis zwischen der Begleitung und der von Ihnen gewählten Spielstimme(n). Der eingegebene Lautstärkepegel wird vom ACCOMPANIMENT STYLE/ BEAT/ TEMPO/VOLUME-Display ㉞angezeigt, während und bis zu 3 Sekunden nach Einstellen der Lautstärke mit den ACCOMPANIMENT VOLUME-Tasten. Der Einstellbereich liegt zwischen 0 und 9, wobei 1 den niedrigsten und 9 den höchsten Pegel bewirkt. Bei 0 ist die Begleitung stummgeschaltet. Durch gleichzeitiges Drücken der beiden VOLUME-Tasten ▲ und ▼ im ACCOMPANIMENT-Tastenfeld können Sie jederzeit auf den maximalen Lautstärkepegel für die Begleitung rückstellen. Die Lautstärke ist beim Einschalten automatisch auf 9 eingestellt.

Réglage du volume de l'accompagnement

Bien que la commande MASTER VOLUME ②puisse être utilisée pour régler le volume d'ensemble, il est possible d'utiliser les touches ACCOMPA-NIMENT VOLUME ▲ et ▼ ⑦pour régler le volume de l'accompagnement sélectionné par rapport à celui de la voix. Appuyer sur la touche ▲ pour augmenter le volume et sur la touche ▼ pour le diminuer. Le niveau de volume sélectionné sera indiqué sur l'affichage ACCOMPANIMENT STYLE/BEAT/ TEMPO/VOLUME ㉞pendant le réglage du volume et pendant environ 3 secondes après avoir relâché la touche VOLUME.
La plage de réglage du volume vas de 0 à 9, létant le volume le plus bas et 9 le plus haut. Aucun son d'accompagnement ne sera produit si le volume est réglé à 0. Le réglage maximal du volume peut être rétabli à tout moment en appuyant simultanément sur les touches ACCOMPANIMENT VOLUME ▲ et ▼ ⑦ (à la mise sous tension le volume est automatiquement réglé à 9).

Ajuste del volumen del acompañamiento

Aunque el control MASTER VOLUME ②puede usarse para ajustar el nivel del volumen general, los botones ▲ y ▼ de ACCOMPANIMENT VOLUME ⑦ también pueden usarse para ajustar el volumen del acompañamiento seleccionado con relación a la voz de interpretación. Presione el botón ▲ para aumentar el volumen, y el botón ▼ para reducirlo. El nivel de volumen seleccionado se visualizará en el visualizador ACCOMPANIMENT STYLE/BEAT/TEMPO/VOLUME ㉞ mientras se ajuste el volumen, y durante unos 3 segundos después de haber soltado cualquieda de los botones VOLUME. El margen de volumen es de 0 a 9, siendo 1 el volumen más bajo y 9 el más alto. No se produce sonido de acompañamiento si el valor se ajusta a 0. El valor de volumen más alto puede reactivarse en cualquier momento presionando ambos botones, ▲ y ▼, de ACCOMPANIMENT VOLUME ⑦al mismo tiempo (el volumen se ajusta automáticamente a 9 siempre que se conecta el interruptor de alimentación).





Setting the Tempo

Press the TEMPO ▲ button ⑥to increase the tempo, or the TEMPO ▼ button ⑥to decrease the tempo. The selected tempo will be displayed on the ACCOMPANIMENT STYLE/BEAT/TEMPO/VOLUME display ㉞ (in quarter–note beats per minute) while the TEMPO ▲ or ▼ button is pressed, and for approximately 3 seconds after either TEMPO button is released.
The available tempo range is from 40 to 280 beats per minute. Each

Einstellen des Tempos

Durch Drücken der TEMPO-Taste ▲ ⑥ erhöhen Sie und durch die TEMPO-Taste ▼ ⑥vermindern Sie das Tempo der Begleitung. Das gewählte Tempo wird vom ACCOMPANIMENT STYLE/BEAT/ TEMPO/VOLUME-Display ㉞in Viertelnoten pro Minute angezeigt. Die Anzeige erscheint während dem Drücken einer der TEMPO-Tasten und verbleibt ca. 3 Sekunden nach Loslassen der Taste. Der Einstellbereich liegt zwischen 40 und 280 Taktschlägen pro Minute. Jeder

Réglage du tempo

Appuyer sur la touche TEMPO ▲ ⑥pour accélérer le tempo et sur la touche TEMPO ▼ ⑥pour le ralentir. Le tempo sélectionné est indiqué sur l'affichage ACCOMPANIMENT STYLE/BEAT/ TEMPO/VOLUME ㉞(en temps d'un quart de note par minute) pendant que la touche TEMPO ▲ ou ▼ est maintenue enfoncée et pendant 3 secondes environ après qu'elle soit relâchée. La plage de réglage du tempo va de 40 à 280 temps par minute. Chaqye style d'accompagnement

Ajuste del tempo

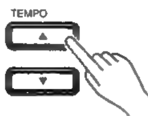
Presione el botón ▲ de TEMPO ⑥para aumentar el tempo, o el botón ▼ de TEMPO ⑥para reducirlo. El tempo seleccionado se visualizará en el visualizador ACCOMPANIMENT STYLE/BEAT/TEMPO/VOLUME ㉞(en tiempos de negras por minuto) mientras se presiona el botón ▲ o ▼ de TEMPO, y durante unos 3 segundos después de haber soltado cualquiera de los botones TEMPO. El margen de tempo disponible es de 40 a 280 tiempos por minuto.

accompaniment style has a different "normal" tempo which is automatically set whenever a new style is selected (but not when a new style is selected while the accompaniment is playing). The normal tempo for the currently selected accompaniment style can be recalled at any time by pressing both the TEMPO ▲ and ▼ buttons ⑥ at the same time (the tempo is automatically set to the normal value for the DISCO style whenever the power switch is turned ON).

Begleitstil hat sein eigenes voreingestelltes Normaltempo, das beim Wählen eines Stils automatisch eingestellt wird (jedoch nicht beim Umschalten während eine Begleitung gespielt wird). Das Normaltempo eines gegenwärtigen gespielten Begleitstils kann durch gleichzeitiges Drücken der TEMPO-Tasten ▲ und ▼ ⑥jederzeit rückgerufen werden. Beim Einschalten des PSR-47 wird automatisch das Normaltempo für den vorgewählten Begleitstil DISCO eingestellt.

a son propre tempo "normal" qui est réglé automatiquement chaque fois qu'un nouveau style est sélectionné (mais pas lorsqu'un nouveau style est sélectionné alors que l'accompagnement joue). Le tempo normal du style d'accompagnement sélectionné peut être rétabli à tout moment en appuyant simultanément sur les touches TEMPO ▲ et ▼ ⑥ (à la mise sous tension le tempo est automatiquement réglé à la valeur normale du style DISCO).

Cada estilo de acompañamiento tiene un tempo "normal" diferente que se ajusta automáticamente cuando se selecciona un estilo (pero no cuando se selecciona otro estilo mientras está tocando el acompañamiento). El tempo normal para el estilo de acompañamiento actualmente seleccionado podrá reactivarse en cualquier momento presionando los botones ▲ y ▼ de TEMPO ⑥al mismo tiempo (el tempo se ajusta automáticamente al valor normal siempre que se conecta el interruptor de la alimentación).





* It is also possible to adjust the tempo after starting playback of the accompaniment. This allows you to set the optimum tempo by ear.

* Sie können das Tempo auch nach dem Starten der Begleitung verändern, wodurch Sie es optimal nach Gehör einstellen können.

* Il est également possible de régler le tempo après le début de l'accompagnement. Ceci permet de régler le tempo à l'oreille.

* También puede ajustarse el tempo después de haber iniciado la reproducción del acompañamiento. Esto le permitirá ajustar el tempo óptimo por oído.

Starting the Accompaniment

Press the START button ㉑to start the selected accompaniment immediately, or press the SYNCHRO START button ㉒ if you want the accompaniment to start when you play the first note on the keyboard. If you press the SYNCHRO START button, the leftmost dot in the ACCOMPANIMENT STYLE/BEAT/TEMPO/VOLUME display ㉞ will flash at the selected tempo.

Auslösen der Begleitung

Wenn Sie die gewählte Begleitung direkt starten wollen, müssen Sie nur die START-Taste ㉑antippen. Falls die Begleitung jedoch erst mit dem Anschlagen der ersten Note einsetzen soll, müssen Sie stattdessen SYNCHRO START ㉒drücken. Wenn Sie die Taste SYNCHRO START betätigen, blinkt der Punkt ganz links im ACCOMPANIMENT STYLE/BEAT/TEMPO/VOLUME-Display ㉞im gewählten Tempo.

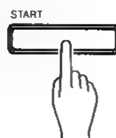
Début de l'accompagnement

Appuyer sur la touche START ㉑pour lancer immédiatement l'accompagnement sélectionné, ou appuyer sur la touche SYNCHRO START ㉒pour que l'accompagnement commence lorsque la première note est jouée sur le clavier. Lorsque la touche SYNCHRO START a été sollicitée, le point le plus à gauche de l'affichage ACCOMPANIMENT STYLE/ BEAT/TEMPO/VOLUME ㉞se met à clignoter au tempo sélectionné.

Inicio del acompañamiento

Presione el botón START ㉑para iniciar inmediatamente el acompañamiento seleccionado, o presione el botón SYNCHRO START ㉒si desea que se inicie el acompañamiento cuando usted toca la primera nota del teclado. Si presiona el otón SYNCHRO START, el punto de la izquierda del visualizador ACCOMPANIMENT STYLE/BEAT/ TEMPO/VOLUMEN ㉞parpadeará en el tempo seleccionado.





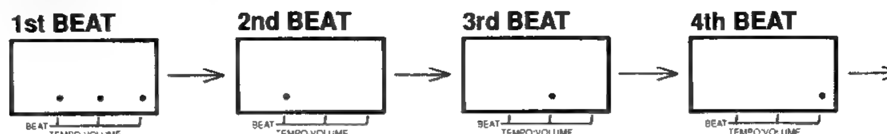
* The three LED dots at the bottom of the ACCOMPANIMENT STYLE/BEAT/TEMPO/VOLUME display ㉞ provide a visual indication of the selected tempo as follows:

* Die drei LED-Punkte im ACCOMPANIMENT STYLE/ BEAT/ TEMPO/VOLUME-Display ㉞ geben eine visuelle Tempoanleitung, wie folgt:

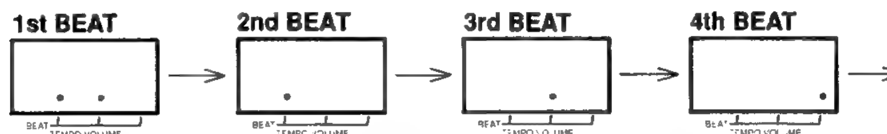
* Les trois LED situées à la partie inférireure de l'affichage ACCOMPANIMENT STYLE/BEAT/ TEMPO/VOLUME ㉞ donnent une indication visuelle du tempo sélectionné de la manière suivante:

* Los tres puntos LED de la parte inferior del visualizador de ACCOMPANIMENT STYLE/BEAT/ TEMPO/VOLUME ㉞ proporcionan una inicación visual del tempo seleccionado del modo siguiente:

FIRST MEASURE



SECOND MEASURE



The above 8 beats (two 4/4 measures) repeat.

* If the AUTO BASS CHORD selector ③ is set to OFF, the accompaniment will consist only of rhythm (drums & percussion) sounds. Operation of the AUTO BASS CHORD SINGLE FINGER and FINGERED modes is described on page 26 and 29.
* A different accompaniment style can be selected at any time while the accompaniment is playing.

* Falls der AUTO BASS CHORD-Wähler ③ auf OFF steht, besteht die Begleitung nur aus Schlagzeug und Percussion. Der SINGLE FINGER- und FINGERED-Modus der AUTO BASS CHORD-Funktion ist auf Seite 26 und 29 erklärt.
* Während der Wiedergabe der Begleitung kann jederzeit auf einen anderen Begleitungsstil geschaltet werden.

* Si le sélecteur AUTO BASS CHORD ③ est mis sur la position OFF, l'accompagnement ne comprendra que des sons rythmiques (batterie et percussion). Les modes ACCOMPAGNEMENT A UN SEUL DOIGT et ACCOMPAGNEMENT A PLUSIEURS DOIGTS sont décrits aux pages 26 et 29.
* Un style d'accompagnement différent peut être sélectionné à tout moment pendant que l'accompagnement joue.

* Si el selector AUTO BASS CHORD ③ se pone en la posición OFF, el acompañamiento constará sólo del sonido del ritmo (batería y percusión). La operación de los modos AUTO BASS CHORD en SINGLE FINGER y FINGERED se describe en la página 26 y 29.
* Puede seleccionarse un estilo de acompañamiento distinto en cualquier momento mientras se reproduce el acompañamiento.

Starting the Accompaniment with an Introduction

Any of the PSR-47 accompaniment patterns can be started with a 1-measure introductory pattern by pressing either the INTRO/FILL IN 1, INTRO/FILL IN 2 or INTRO/FILL IN 3 button ㉔ before pressing the START ㉑ or SYNCHRO START ㉒ button. The INTRO/ENDING button ㉕ produces a 2-measure introduction.

Beginnen der Begleitung mit Auftakt

Wenn Sie vor dem Drücken der START- ㉑ oder SYNCHRO START-Taste ㉒ eine der INTRO/FILL IN-Tasten (1, 2 oder 3) ㉔ antippen, beginnt die Begleitung mit einem 1-taktigen Auftakt. Durch Drücken der INTRO/ENDING-Takte ㉕ wird eine zweitaktige Einführung erzeugt.

Début de l'accompagnement avec introduction

Tous les styles d'accompagnement du PSR-47 commenceront avec une introduction de 1 mesure lorsque la touche INTRO/FILL IN 1, INTRO/FILL IN 2 ou INTRO/FILL IN 3 ㉔ est sollicitée avant la touche START ㉑ ou la touche SYNCHRO START ㉒. La touche INTRO/ENDING ㉕ permet de produire une introduction de 2 mesures.

Inicio del acompañamiento con una introducción

Cualquiera de los patrones de acompañamiento del PSR-47 puede iniciarse con un patrón de introducción de 1 compás presionando el botón INTRO/ FILL IN1, INTRO/FILL IN 2 o INTRO/ FILL IN 3 ㉔ antes de presionar el botón START ㉑ o SYNCHRO START ㉒. El botón INTRO/ENDING ㉕ produce una introducción de dos compases.



Adding Fill–ins

To add a fill–in (rhythm variation) at any time while the accompaniment is playing, press the INTRO/FILL IN 1, INTRO/FILL IN 2 or INTRO/FILL IN 3 button ㉔. The fill–ins have a maximum length of one measure, but the actual length depends on precisely when in the current measure you press a FILL IN button (i.e. the fill–in lasts from the point at which the button is pressed until the end of the current measure). You can stop a fill–in pattern before the current measure by pressing the FILL IN button a second time. If you hold one of the FILL IN buttons, the fill–in pattern will repeat until the button is released.

Einfügen von Fill-ins

Sie können jederzeit während der Begleitung ein Fill-in (Rhythmusvariation) einfügen, indem Sie eine der INTRO/FILL IN-Tasten (1, 2 oder 3) ㉔ antippen. Diese Fill-ins gehen maximal über einen ganzen Takt, die genaue Länge hängt jedoch vom Zeitpunkt ab, zu dem Sie die Taste antippen. Das Fill-in dauert vom Zeitpunkt des Tastendrucks bis zum Ende des gegenwärtigen Takts. Sie können ein Fill-in vor dem Taktende abbrechen, indem Sie die gleiche INTRO/FILL IN-Taste ein zweites Mal drücken. Wenn Sie eine der Tasten kontinuierlich drücken, wiederholt sich das Fill-in, bis Sie die Taste loslassen.

Addition de fill-ins

Appuyer sur la touche INTRO/FILL IN 1, INTRO/FILL IN 2 ou INTRO/FILL IN 3 ㉔ pour introduire un fill-in (variation rythmique) à tout moment pendant la reproduction d'un accompagnement. Bien que le fill-in ait une durée maximale de 1 mesure, sa durée réelle dépend du moment de la mesure où la touche FILL IN a été sollicitée (le fill-in commence au moment où la touche est sollicitée et se termine à la fin de la mesure en cours). L'addition de fill-in peut être arrêtée avant la fin de la mesure en appuyant une deuxième fois sur la touche FILL IN. Si une touche FILL IN est maintenue enfoncée, le fill-in sera répété jusqu'à ce que la touche soit relâchée.

Adición de rellenos

Para añadir un relleno (variación rítmica) en cualquier momento durante la intepretación del acompañamiento, presione el botón INTRO/FILL IN 1, INTRO/FILL IN 2 o INTRO/FILL IN 3 ㉔. Los rellenos tienen una longitud máxima de un compás, pero la duración real depende de la precisión con la que usted presiona el botón FILL IN en el compás actual (es decir, el relleno dura desde el punto en que se presiona el botón hasta el final del compás actual). Usted podrá detener un patrón de relleno antes del compás actual presionando otra vez el botón FILL IN. Si usted retiene uno de los botones FIL IN, el patón de relleno se repetirá hasta que se suelte el botón.



Stopping the Accompaniment

An accompaniment in progress can be stopped immediately by pressing the STOP button ㉒, or it can be stopped with a two–measure ending by pressing the INTRO/ENDING button ㉕. If the INTRO ENDING button is used, the ending will start from the current measure if the button is pressed during the first half of the measure, or from the beginning of the next measure if the button is pressed during the second half of the current measure.

Stoppen der Begleitung

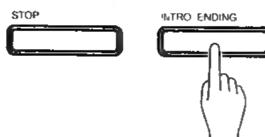
Eine Begleitung kann durch Drücken der STOP-Taste ㉒ direkt gestoppt werden. Wenn Sie jedoch INTRO/ENDING ㉕ drücken, wird zunächst ein zweitaktiger Schlußtakt gespielt, bevor die Begleitung stoppt. Wenn Sie die INTRO/ENDING-Taste in der ersten Hälfte des gegenwärtigen Takts drücken, beginnt die Schlußsequenz in diesem Takt. Wird die Taste in der zweiten Hälfte des gegenwärtigen Takts gedrückt, beginnt der Schlußtakt mit Anfang des nächsten Takts.

Arrêt de l'accompagnement

Un accompagnement peut être arrêté immédiatement en appuyant sur la touche STOP ㉒, ou il peut être arrêté avec un ending de 2 mesures en appuyant sur la touche INTRO/ENDING ㉕. Si la touche INTRO/ENDING est sollicitée pendant la première moitié d'une mesure, l'ending commencera pendant cette mesure, alors qu'il commencera sur le premier temps de la mesure suivante, si la touche INTRO/ENDING est sollicitée pendant la deuxième moitié de la mesure.

Parada del acompañamiento

Un acompañamiento puede detenerse inmediatamente presionando el botón STOP ㉒, o puede detenerse con un coda de dos compases presionando el botón INTRO/ENDING ㉕. Si se usa el botón INTRO/ENDING, la coda se iniciará desde el compás actual si se presiona el botón durante la primera mitad del compás, o desde el principio del compás siguiente si se presiona el botón durante la segunda mitad del compás actual.



Auto Bass Chord Accompaniment

The PSR–47 includes a sophisticated Auto Bass Chord accompaniment system that can provide automated bass and chordal backing in a number of ways.

* The maximum number of notes that can be played simultaneously on the PSR–47 keyboard is reduced when the Auto Bass Chord feature is used.

Single Finger Accompaniment

SINGLE FINGER accompaniment makes it simple to produce beautifully orchestrated accompaniment using major, seventh, minor and minor–seventh chords by pressing a minimum number of keys in the Auto Bass Chord Keys section of the keyboard. The bass and chord accompaniment produced is perfectly matched to the currently selected accompaniment style.

1. **Select the SINGLE FINGER Mode**
   Slide the AUTO BASS CHORD selector ③ to the SINGLE FINGER position.

2. **Select an Accompaniment Style**
   Select the desired accompaniment style in the normal way. Although you can select the melody (upper keyboard) voice you intend to use, the PSR–47 automatically determines the voices to be used for the accompaniment bass and chords according the accompaniment style you select.

Auto-Baß/Akkordbegleitung

Das PSR-47 bietet Ihnen interessante automatische Baß- und Akkordbegleitungsfunktionen, die Ihnen beim Spielen auf verschiedenste Weise Baß- und Akkordbegleitung liefern.

* Die maximale Anzahl von Noten, die simultan gespielt werden kann, verringert sich wenn die AUTO BASS CHORD-Funktionen aktiviert werden.

Single Finger-Funktion

Mit der SINGLE FINGER-Funktion können Sie ganz einfach eine interessante, im Takt erklingende Orchesterbegleitung aus Dur-, Sept-, Moll- und Moll-Septakkorden erzeugen, indem Sie nur maximal drei Tasten im AUTO BASS CHORD-Manualbereich zugleich anschlagen, während eine Baßlinie automatisch dazu gespielt wird. Die Baß/Akkordbegleitung ist exakt auf den gewählten Begleitungsstil abgestimmt.

1. **Auf SINGLE FINGER-Modus schalten.**
   Schieben Sie den AUTO BASS CHORD-Wähler ③ in die Stellung SINGLE FINGER.

2. **Einen Begleitstil wählen.**
   Wählen Sie einen Begleitstil, wie an vorangehender Stelle erklärt. Sie können zwar für die obere, d. h. rechte Manualhälfte eine Stimme wählen, das PSR-47 wählt jedoch automatisch die Stimmen für Baß- und Akkordbegleitung entsprechend dem gewählten Begleitstil.

Accompagnement automatique en accords et basses

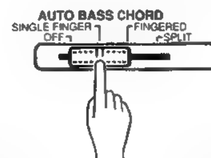
Le PSR-47 offre un système sophistiqué d'accompagnement automatique AUTO BASS CHORD permettant de produire un accompagnement en accords et basses automatique de diverses manières.

* Le nombre maximal de notes pouvant être jouées simultanément sur le clavier du PSR-47 est réduit lorsque la fonction AUTO BASS CHORD est utilisée.

Accompagnement à Un Seul Doigt

L'accompagnement en mode SINGLE FINGER permet de produire facilement un très bel accompagnement orchestral, utilisant des accords majeur, septième, mineur et septième mineure, en appuyant sur un nombre minimal de touches de la section AUTO BASS CHORD du clavier. L'accompagnement en accords et basses produit s'harmonise toujours parfaitement au style d'accompagnement sélectionné.

1. **Sélectionner le mode SINGLE FINGER**
   Faire coulisser le sélecteur AUTO BASS CHORD ③ sur la position SINGLE FINGER.



2. **Sélectionner un style d'accompagnement.**
   Sélectionner le style d'accompagnement de la manière normale. La voix qui sera utilisée pour la mélodie (section haute du clavier) peut être sélectionnée, alors que celle qui sera utilisée pour l'accompagnement en accords et basses sera automatiquement sélectionnée par le PSR-47 en fonction du style d'accompagnement sélectionné.

Acompañamiento automático de bajo y acordes

El PSR-47 incluye un sistema de acompañamiento sofisticado automático de bajo y acordes que puede proporcionar el bajo y los acordes automáticos de muchas formas.

* El número máximo de notas que pueden tocarse simultáneamente en el teclado del PSR-47 se reduce cuando se usa la característica de bajo y acordes automáticos.

Acompañamiento de un dedo

El acompañamiento SINGLE FINGER simplifica la producción de bellos acompañamiento orquestales empleando acordes mayores, de séptima, menor y menores de séptima, presionando un número mínimo de teclas en la sección de teclas de acompañamiento automático de bajo y acordes del teclado. El acompañamiento de bajo y acordes producido se adapta perfectamente con

1. **Seleccione el modo SINGLE FINGER.**
   Deslice el selector AUTO BASS CHORD ③ a la posición SINGLE FINGER.

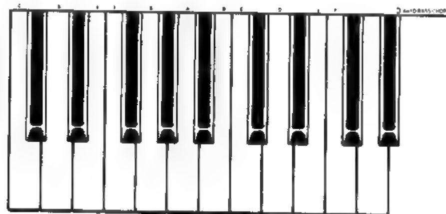
2. **Seleccione un estilo de acompañamiento**
   Seleccione el estilo de acompañamiento deseado de la forma normal. Aunque usted puede seleccionar la voz de la melodía (teclado superior) deseada, el PSR-47 determina automáticamente las voces a usarse para el acompañamiento de bajo y acordes de acuerdo con el estilo de acompañamiento seleccionado.

3. **Start the Accompaniment**
Press the START button ㉑, SYNCHRO START button ⑳ or one of the INTRO buttons ㉔㉕ to determine how the accompaniment will be started. If you press the START button, the rhythm will begin playing immediately without chordal accompaniment.
4. **Press a Key in the Auto Bass Chord Keys Section ㉙**
Pressing any of the 21 lowest keys on the keyboard will cause the automatic chord and bass accompaniment to begin. If you press a "C" key, for example, a C–major accompaniment will be played. Press another key in the Auto Bass Chord Keys section to select a new chord. The key you press will always determine the "root" of the chord played (i.e. "C" for a C chord).

3. **Die Begleitung starten.**
Drücken Sie START ㉑, SYNCHRO START ⑳ oder eine der INTRO-Tasten ㉔㉕, um festzulegen, wie die Begleitung einsetzen soll. Wenn Sie die START-Taste drücken, beginnt die Rhythmusbegleitung sofort ohne Akkordspiel.
4. **Eine Taste im AUTO BASS CHORD-Manualbereich anschlagen.**
Wenn Sie eine der 21 tiefsten Tasten auf dem Manual anschlagen, setzt die Rhythmusbegleitung mit Bass und Akkorden ein. Wenn Sie z. B. ein "C" anschlagen, spielt die Begleitung mit C-Dur Akkorden und entsprechender Baßlinie. Um auf einen anderen Akkord zu wechseln, müssen Sie nur eine andere Taste im AUTO BASS CHORD-Feld anschlagen. Die gedrückte Taste bestimmt jeweils den Grundton des gespielten Akkords (z. B. C für C-Akkorde).

3. **Lancer l'accompagnement**
Appuyer sur la touche START ㉑, sur la touche SYNCHRO START ⑳, ou sur l'une des touches INTRO ㉔ ou ㉕ pour déterminer comment l'accompagnement sera lancé. Lorsque la touche START est sollicitée, le rythme commence immédiatement sans accompagnement en accords.
4. **Appuyer sur une touche de la section AUTO BASS CHORD du clavier ㉙**
Le fait d'appuyer sur l'une des 21 touches graves du clavier lance l'accompagnement en accords et basses automatique. Si on appuie sur une touche "Do", par exemple, un accompagnement en Do majeur sera joué. Appuyer sur une autre touche de la section AUTO BASS CHORD du clavier pour sélectionner un autre accord. La touche enfoncée détermine toujours la note fondamentale de l'accord joué (par ex. "Do" pour un accord en Do).

3. **Inicie el acompañamiento**
Presione el botón START ㉑, el botón SYNCHRO START ⑳ o uno de los botones INTRO ㉔㉕ para determinar cómo se iniciará el acompañamiento. Si presiona el botón START, el ritmo se iniciará inmediatamente sin acompañamiento de acordes.
4. **Pulse una tecla de la sección de acompañamiento automático de bajo y acordes ㉙**
Al presionar cualquiera de las 21 teclas inferiores del teclado hará que se inicie el acompañamiento automático de bajo y acordes. Si presiona una tecla "C", por ejemplo, se tocará un acompañamiento de C mayor. Presione otra tecla de la sección de acompañamiento automático de bajo y acordes para seleccionar un nuevo acorde. La tecla que usted presione siempre determinará la "raíz" del acorde tocado (es decir, "C" para un acorde C).





Playing Minor, Seventh, and Minor–seventh Chords in the Single–finger Mode
- For a minor chord, press the root key and the first black key to its left.
- For a seventh chord, press the root key and the next white key to its left.
- For a minor–seventh chord, press the root key and both the next white and black keys to its left.

Spielen von Moll-, Sept- und Moll-Septakkorden im SINGLE FINGER-Modus.
- Für Moll-Akkorde den Grundton und die nächste schwarze Taste links davon anschlagen.
- Für Septakkorde den Grundton und die nächste weiße Taste links davon anschlagen.
- Für Moll-Septakkorde den Grundton und die nächste weiße und schwarze Taste links davon anschlagen.

Exécution d'accords mineur, septième et septième mineure en mode SINGLE FINGER
- Pour un accord mineur, appuyer sur la touche de la note fondamentale et sur la touche noire immédiatement à gauche.
- Pour un accord septième, appuyer sur la touche de la note fondamentale et sur la touche blanche immédiatement à gauche.
- Pour un accord septième mineure, appuyer sur la touche de la note fondamentale et sur la touche blanche et la touche noire immédiatement à gauche.

Interpretación de acordes menores, de séptima, y menores de séptima en el modo SINGLE FINGER
- Para un acorde menor, presione la tecla de raíz y la primera tecla negra de su izquierda.
- Para un acorde de séptima, presione la tecla de raíz y la tecla blanca de su lado de la izquierda.
- Para un acorde menor de séptima, presione la tecla de raíz y las teclas blanca y negra de su lado de la izquierda.







* The automatic accompaniment will continue playing even if you lift your fingers from the Auto Bass Chord keys ㉙. You only need to press the Auto Bass Chord keys when changing cords.

5. **Stop the Auto Accompaniment**
Press the STOP button ㉒ or INTRO/ENDING button ㉕ to stop the Accompaniment.

Setting the Accompaniment Volume

Set the volume of the Auto Accompaniment sound using the ACCOMPANIMENT VOLUME buttons ⑦, and the volume of the right–hand melody using the VOICE VOLUME buttons ⑭. The MASTER VOLUME control ② can be used to set the overall volume level.

Setting the Tempo

Use the TEMPO controls ⑥ to set the desired accompaniment tempo (see "Setting the Tempo" on page 22 for details).

Selecting Playback of Specific Parts

The ACCOMP PART buttons ④ make it possible to play only specified parts of the automatic accompaniment. Normally, all parts are played back, so the LED indicators associated with the BASS, CHORD 1, CHORD 2 and RHYTHM

* Die automatische Begleitung spielt auch nach Loslassen der AUTO BASS CHORD-Tasten ㉙ weiter. Sie müssen nur Tasten drücken, wenn Sie den Akkord wechseln wollen.

5. **Stoppen der automatischen Begleitung**
Zum Stoppen der Begleitung die STOP-Taste ㉒ oder die INTRO/ENDING-Taste ㉕ drücken.

Einstellen der Begleitungslautstärke

Die Lautstärke der Begleitung kann mit den VOLUME-Tasten ⑦ im ACCOMPANIMENT STYLE-Tastenfeld eingestellt werden. Die Lautstärke der Stimme(n) im rechten Manualbereich wird über die VOLUME-Tasten ⑭ des VOICE-Tastenfelds abgestimmt. Die Gesamtlautstärke hingegen wird vom MASTER VOLUME-Regler ② festgelegt.

Einstellen des Tempos

Stellen Sie das Tempo der Begleitung mit den TEMPO-Tasten ⑥ ein (siehe Einzelheiten hierzu unter "Einstellen des Tempos" auf Seite 22).

Wiedergabe von bestimmten Begleitstimmen

Mit den ACCOMP PART-Tasten ④ können Sie bestimmte Stimmen der automatischen Begleitung aus- und anschalten. Normalerweise werden alle Stimmen wiedergegeben, weshalb die

* L'accompagnement automatique se poursuivra même une fois que les touches de la section AUTO BASS CHORD ㉙ sont relâchées. Il n'est nécessaire d'appuyer sur ces touches que pour changer d'accords.

5. **Arrêter l'accompagnement automatique**
Appuyer sur la touche STOP ㉒ ou INTRO/ENDING ㉕ pour arrêter l'accompagnement.

Réglage du volume de l'accompagnement

Régler le volume de l'accompagnement automatique à l'aide des touches ACCOMPANIMENT VOLUME ⑦ et celui de la mélodie jouée de la main droite à l'aide des touches VOICE VOLUME ⑭. La commande MASTER VOLUME ② peut être utilisée pour régler le volume d'ensemble.

Réglage du tempo

Utiliser les commandes TEMPO ⑥ pour régler le tempo de l'accompagnement (Pour plus de détails, voir "Réglage du tempo" à la page 22).

Reproduction de parties spécifiques

Les touches ACCOMP. PART ④ permettent de ne reproduire que certaines parties d'un accompagnement automatique. En temps normal, toutes les parties sont reproduites, de sorte que les témoins à LED associés aux touches

* El acompañamiento automático seguirá aunque usted suelte las teclas de AUTO BASS CHORD ㉙. Usted sólo necesita presionar la teclas de acompañamiento automático de bajo y acordes para cambiar de acordes.

5. **Pare el acompañamiento automático**
Presione el botón STOP ㉒ o el botón INTRO/ENDING ㉕ para detener el acompañamiento.

Ajuste del volumen de acompañamiento

Ajuste el volumen del sonido del acompañamiento automático empleando los botones ACCOMPANIMENT VOLUME ⑦ y el volumen de la melodía de la mano derecha empleando los botones VOICE VOLUME ⑭. El control MASTER VOLUME ② puede usarse para ajustar el nivel de volumen general.

Ajuste del tempo

Emplee los controles de TEMPO ⑥ para ajustar el tempo deseado del acompañamiento (vea "Ajuste del tempo" de la página 22 para más detalles).

Selección de reproducción de partes específicas

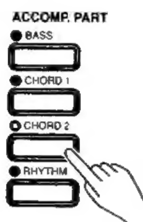
Los botones ACCOMP PART ④ posibilitan la reproducción de sólo las partes especificadas del acompañamiento automático. Normalmente, se reproducen todas las partes, por lo que

buttons are all ON. If you press any ofbuttons are all ON. If you press any of these buttons, turning its indicator OFF, that part will be muted and will not be heard until the button is pressed again (turning its indicator LED back ON). For example, if press the BASS button, the BASS LED will go out and the bass line will not be heard. This would, for example, allow you to practice creating your own bass lines on the upper keyboard.

LED-Anzeigen für BASS, CHORD 1 (Akkord 1), CHORD 2 (Akkord 2) und RHYTHM leuchten. Wenn Sie eine der ACCOMP PART-Tasten drücken, erlischt deren LED-Anzeige und die entsprechende Stimme (Baß, Akkord 1 oder 2, Schlagzeug) ist stummgeschaltet, bis die entsprechende Taste erneut angetippt wird und deren LED wieder leuchtet. Wenn Sie z. B. die BASS-Taste drücken, erlischt deren LED-Anzeige und die Baßlinie ist nicht mehr zu hören. Damit könnten Sie zum Beispiel eigene Baßlinien auf der rechten Manualhälfte üben.

BASS, CHORD 1, CHORD 2 et RHYTHM sont tous allumés. Lorsque l'une de ces touches est sollicitée, le témoin correspondant s'éteint et la partie concernée est assourdie et ne sera plus entendue jusqu'à ce que la touche soit à nouveau sollicitée (le témoin correspondant se rallume). Par exemple, si la touche BASS est sollicitée, le témoin BASS s'éteint et la ligne de basses ne sera pas entendue. Ceci permet, par exemple, de créer des lignes de basses nouvelles sur la section haute du clavier.

los indicadores LED asociados con los botones BASS, CHORD 1, CHORD 2 y RHYTHM están todos encendidos. Si presiona cualquiera de estos botones, apagando su indicador, esta parte se silenciará y no se oirá hasta que se presione el botón otra vez (encendiéndose su LED indicador). Por ejemplo, si presiona el botón BASS, se apagará el LED de BASS y la línea del bajo no se oirá. Por ejemplo, esto le permitiría practicar su propia línea de bajo en el teclado superior.



* The FILL IN buttons ㉔can be used in the Auto Bass Chord mode to create pattern variations in exactly the same way that they are used with rhythm accompaniment patterns (refer to the "Adding Fill–ins" section on page 25 for details).

* Mit den FILL IN-Tasten ㉔können Sie wie bei der Rythmusbegleitung auch Variationen der Auto-Baß/ Akkordbegleitung auslösen (siehe Einzelheiten unter "Einfügen von Fill-ins" auf Seite 25).

* En mode AUTO BASS CHORD les touches FILL IN ㉔peuvent être utilisées pour créer de nouvelles variations rythmiques de la manière dont elles sont utilisées avec les patterns d'acompagnement rythmiques (Pour plus de détails, voir "Addition de fill-ins" à la page 25).

* Los botones FILL IN ㉔pueden usarse en el modo de acompañamiento automático de bajo y acordes para crear variaciones de patrones exactamente del mismo modo que cuando se usan patrones de acompañamiento rítmico (consulte la sección "Adición de rellenos" en la página 25 para más detalles.

Fingered Accompaniment

The FINGERED mode is ideal if you already know how to play chords on a keyboard, since it allows you to supply your own chords for the Auto Bass Chord feature.

1. **Select the FINGERED Mode**
   Slide the AUTO BASS CHORD selector ③to the FINGERED position.

Fingered-Funktion

Der FINGERED-Modus eignet sich besonders für diejenigen, die bereits die Akkordgriffe beherrschen und eigene Akkorde für die Auto-Baß/Akkordbegleitung liefern können.

1. **Auf FINGERED-Modus schalten.**
   Schieben Sie den AUTO BASS CHORD-Wähler ③in die Stellung FINGERED.

Accompagnement à Plusieurs Doigts

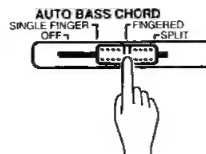
Le mode FINGERED est idéal pour ceux qui savent déjà jouer des accords sur un clavier, du fait qu'il permet de produire des accords personnels pour la fonction d'accompagnement automatique.

1. **Sélectionner le mode FINGERED**
   Faire coulisser le sélecteur AUTO BASS CHORD ③sur la position FINGERED.

Acompañamiento para acordes

El modo FINGERED es ideal si usted ya sabe tocar acordes en un teclado, porque le permitirá suministrar sus propios acordes para la función de acompañamiento automático de bajo y acordes.

1. **Seleccione el modo FINGERED.**
   Deslice el selector AUTO BASS CHORD ③a la posición FINGERED.



2. **Select an Accompaniment Style**
Select the desired accompaniment style in the normal way. Although you can select the melody (upper keyboard) voice you intend to use, the PSR–47 automatically determines the voices to be used for the accompaniment bass and chords according the accompaniment style you select.
3. **Start the Accompaniment**
Press the START button ㉑, SYNCHRO START button ⑳ or one of the INTRO buttons ㉔㉕ to determine how the accompaniment will be started. If you press the START button, the rhythm will begin playing immediately without chordal accompaniment.
4. **Play a Chord on the Auto Bass Chord Keys ㉙**
As soon as you play any chord in the Auto Bass Chord section of the keyboard, the PSR–47 will automatically begin to play the chord along with the selected rhythm and an appropriate bass line. The accompaniment will continue playing even if you release the Auto Bass Chord keys. When changing chords, be sure to release all keys before playing a new chord.

2. **Einen Begleitstil wählen.**
Wählen Sie einen Begleitstil, wie an vorangehender Stelle erklärt. Sie können zwar für die obere, d. h. rechte Manualhälfte eine Stimme wählen, das PSR-47 wählt jedoch automatisch die Stimmen für Baß- und Akkordbegleitung entsprechend dem gewählten Begleitstil.
3. **Die Begleitung starten.**
Drücken Sie START ㉑, SYNCHRO START ⑳ oder eine der INTRO-Tasten ㉔㉕, um festzulegen, wie die Begleitung einsetzen soll. Wenn Sie die START-Taste drücken, beginnt die Rhythmusbbegleitung sofort ohne Akkordspiel.
4. **Einen Akkord im AUTO BASS CHORD-Manualbereich ㉙ anschlagen.**
Sobald Sie im AUTO BASS CHORD-Manualbereich einen Akkord anschlagen, beginnt das PSR-47 diesen Akkord im gewählten Rhythmus zu spielen und liefert eine passende Baßlinie dazu. Die Begleitung setzt sich auch nach Loslassen der Tasten fort. Wenn Sie daher einen Akkordwechsel vornehmen wollen, müssen Sie zunächst alle Begleitakkordtasten vor dem Anschlagen des neuen Akkords loslassen.

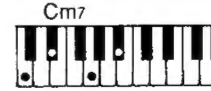
2. **Sélectionner un style d'accompagnement**
Sélectionner le style d'accompagnement de la manière normale. La voix qui sera utilisée pour la mélodie (section haute du clavier) peut être sélectionnée, alors que celle qui sera utilisée pour l'accompagnement en accords et basses sera automatiquement sélectionnée par le PSR-47 en fonction du style d'accompagnement sélectionné.
3. **Lancer l'accompagnement**
Appuyer sur la touche START ㉑, sur la touche SYNCHRO START ⑳, ou sur l'une des touches INTRO ㉔ ou ㉕ pour déterminer comment l'accompagnement sera lancé. Lorsque la touche START est sollicitée, le rythme commence immédiatement sans accompagnement en accords.
4. **Jouer un accord sur les touches AUTO BASS CHORD ㉙**
Dès que l'on joue un accord sur la section AUTO BASS CHORD du clavier, le PSR-47 commence automatiquement à jouer l'accord, en même temps que le rythme sélectionné et une ligne de basses appropriée. L'accompagnement continue à être joué, même lorsque les touches AUTO BASS CHORD sont relâchées. Pour changer d'accord, relâcher toutes les touches avant de jouer un nouvel accord.

2. **Seleccione un estilo de acompañamiento**
Seleccione el estilo de acompañamiento deseado de la forma normal. Aunque usted podrá seleccionar la voz deseada para la melodía (teclado superior), el PSR-47 determinará automáticamente las voces a utilizarse para el acompañamiento de bajo y acordes de acuerdo con el estilo de acompañamiento seleccionado.
3. **Inicie el acompañamiento.**
Presione el botón START ㉑, el botón SYNCHRO START ⑳ o uno de los botones INTRO ㉔㉕ para determinar cómo se iniciará el acompañamiento. Si presiona el botón START, el ritmo se iniciará inmediatamente sin acompañamiento de acordes.
4. **Toque un acorde en las teclas de la sección de acompañamiento automático de bajo y acordes ㉙**
Al presionar cualquiera acorde en la sección AUTO BASS CHORD del teclado, el PSR-47 iniciará automáticamente a tocar el acorde junto con el ritmo seleccionado y una línea de bajo apropiada. El acompañamiento seguirá tocando aunque usted suelte las teclas del acompañamiento automático de bajo y acordes. Cuando cambie de acordes, cerciórese de haber soltado todas las teclas antes de tocar un nuevo acorde.









The PSR–47 will accept the following chord types, although the resultant accompaniment pattern will be either major, minor or seventh:

Das PSR-47 erkennt die folgende Akkordtypen, obwohl die resultierende Begleitung stets in Dur, Moll oder Septimen angelegt ist.

Le PSR-47 accepte les types d'accords suivants, mais le pattern d'accompagnement sera toujours majeur, mineur ou septième.

El PSR-47 aceptará los siguientes tipos de acordes, aunque el patrón de acompañamiento resultante será mayor, menor, o de séptima.

- Major
- Minor
- Major seventh
- Sixth
- Minor sixth
- Minor seventh
- Minor seventh flat five
- Seventh
- Seventh flat five
- Seventh suspended fourth
- Minor major seventh
- Augmented
- Diminished

Sixth, minor sixth and seventh flat five chords will only be properly detected if they are played in the "root position". For diminished and augmented chords, the lowest key pressed is assumed to be the root of the chord.

* All other FINGERED mode operations are the same as in the SINGLE FINGER mode.

- Dur
- Moll
- Dur mit großer Septime
- Sextakkord
- Moll Akkord mit hinzugefügter Sexte
- Moll-Septakkord
- Moll-Septakkord mit verminderter Quinte
- Dur-Septakkord
- Dur-Septakkord mit verminderter Quinte
- Septakkord mit vorgehaltener Quarte
- Moll mit großer Septime
- Übermäßig
- Vermindert

Dur-, Moll-Akkorde mit hinzugefügter Sexte und Septakkorde mit verminderter Quinte können nur erkannt werden, wenn der Grundton die tiefste angeschlagene Taste darstellt. Bei übermäßigen und verminderten Akkorden wird angenommen, daß die niedrigste Taste der Grundton ist.

* Alle anderen Bedienvorgänge von FINGERED- und SINGLE FINGERED-Modus sind identisch.

- Majeur
- Mineur
- Septième majeure
- Sixte
- Sixte mineure
- Septième mineure
- Quinte bémol septième mineure
- Septième
- Quinte bémol septième
- Quarte suspendue septième
- Septième majeure mineure
- Augmenté
- Diminué

Les accords de sixte, de sixte mineure et de quinte bémol septième ne seront détectés correctement que lorsqu'ils sont joués en "position fondamentale". Dans le cas des accords augmentés et diminués, il est assumé que la touche la plus grave est le son fondamental de l'accord.

* Pour toutes les autres opérations, le mode FINGERED est identique au mode SINGLE FINGER.

- Mayor
- Menor
- Mayor de séptima
- Sexta
- Menor de sexta
- Menor de séptima
- Menor de séptima quinta bemol
- Séptima
- Séptima quinta bemol
- Séptima cuarta suspendida
- Menor séptima mayor
- Aumentada
- Disminuida

Los acordes de sexta, menor de sexta y de séptima quinta bemol sólo se detectarán adecuadamente si se tocan en la "posición de raíz". Para acordes disminuidos y aumentados, la tecla más baja pulsada se asume ser la raíz del acorde.

* Todas las otras operaciones del modo FINGERED son las mismas que en el modo SINGLE FINGER.

Try playing this using the Single Finger Chord mode or Fingered mode.

(Brahms' Lullaby)

Play the shord part on the lower keyboard section and the melody part on the upper keyboard. Chords can be played using either the Single Finger or Fingered method.

Panel Settings

Accompaniment Style: 90 Lullaby
Tempo: 126
AUTO BASS CHORD Selector: SINGLE FINGER or FINGERED position
Upper Voice: 52 Whistle

Versuchen Sie einmal dieses Stück im SINGLE FINGER- oder FINGERED-Modus zu spielen.

(Brahms' Wiegenlied)

Spielen Sie die Akkorde im tiefen Manualbereich mit SINGLE FINGER oder FINGERED und die Melodiestimme im rechten Manualbereich.

Einstellungen

Begleitstil: 90 Lullaby
Tempo: 126
AUTO BASS CHORD-Wähler: SINGLE FINGER oder FINGERED
Stimme für rechte Manualhälfte: 52 Whistle

Essayer de jouer ceci en mode SINGLE FINGER ou en mode FINGERED.

(Berceuse de Brahms)

Jouer les accords sur la section basse du clavier et la mélodie sur la section haute. Les accords peuvent être joués en mode SINGLE FINGER ou en mode FINGERED.

Réglages de panneau

Style d'accompagnement: 90 Lullaby
Tempo: 126
Sélecteur AUTO BASS CHORD: Position SINGLE FINGER ou FINGERED
Voix section haute: 52 Whistle

Intente tocar esto empleando el modo de acordes SINGLE FINGER o modo FINGERED.

(Brahms' Lullaby)

Toque la parte de acordes en la sección del teclado inferior y la parte de melodía en el teclado superior. Los acordes pueden tocarse empleando el método SINGLE FINGER o FINGERED.

Ajustes del panel

Estilo de acompañamiento: 90 Llullaby
Tempo: 126
Selector AUTO BASS CHORD: Posición SINGLE FINGER o FINGERED
Voz superior: 52 Whistle

SOLO STYLEPLAY

This sophisticated feature automatically adds appropriate harmony notes and effects to a melody you play on the upper keyboard according to the selected accompaniment style. For example, with the ROCK'N ROLL 3 style (STYLE 03) the SOLO STYLEPLAY feature automatically adds harmony, counter melody and glissando to what you play. With the BIG BAND 2 style (STYLE 34), a melody you play on the upper keyboard is repeated in the next measure, creating a "round" or "call and answer" type effect.

* Only a single note can be played at a time on the PSR upper keyboard section when the SOLO STYLEPLAY feature is used.

1. **Select the Desired Auto Bass Chord Mode**
   Use the Auto Bass Chord selector ③ to select either the SINGLE FINGER or FINGERED mode.
2. **Turn SOLO STYLEPLAY ON**
   Press the SOLO STYLEPLAY button ⑩. The SOLO STYLEPLAY LED will light indicating that the SOLO STYLEPLAY feature is ON. The SINGLE FINGER Auto Bass Chord mode will be selected if the AUTO BASS CHORD selector ③ is in any position other than FINGERED.

SOLO STYLEPLAY-FUNKTION

Diese Solo-Begleitfunktion liefert Ihnen automatisch die Harmonienoten im gewählten Begleitspiel zur Melodie, die Sie auf der rechten Manualhälfte spielen. Wenn Sie z. B. bei aktiviertem ROCK'N ROLL-Stil 3 (STYLE 03) die SOLO STYLEPLAY-Funktion zuschalten, werden Ihrer Melodie automatisch Harmonienoten, Kontramelodie und Glissando zugefügt. Beim Stil BIG BAND 2 (Stil 34) wird Ihre Melodie im nächsten Takt wiederholt, wodurch ein Frage- und Antwort-Effekt entsteht.

* Bei aktivierter SOLO STYLEPLAY-Funktion können nur einzelne Noten im oberen Manualbereich gespielt werden.

1. **Die gewünschte Auto-Baß/Akkordbegleitfunktion wählen.**
   Wählen Sie mit dem AUTO BASS CHORD-Wähler ③ zwischen SINGLE FINGER- und FINGERED-Modus.
2. **Die SOLO STYLPEPLAY-Funktion einschalten.**
   Drücken Sie die SOLO STYLEPLAY-Taste ⑩. Damit leuchtet die LED-Anzeige über dieser Taste auf, um darauf hinzuweisen, daß die SOLO STYLEPLAY-Funktion aktiviert ist. Das PSR-47 schaltet auf SINGLE FINGER-Modus, falls der AUTO BASS CHORD-Wähler ③ in einer anderen Stellung als FINGERED steht.

MODE SOLO STYLEPLAY

Cette fonction sophistiquée ajoute automatiquement des effets et notes d'harmonie à une mélodie exécutée sur la partie haute du clavier selon le style d'accompagnement sélectionné. Par exemple, lorsque le style ROCK'N ROLL 3 (STYLE 03) est sélectionné, la fonction SOLO STYLEPLAY ajoute automatiquement une harmonie, une contre mélodie et un glissando au morceau joué. Dans le cas du style BIG BAND 2 (STYLE 34), la mélodie jouée sur la section haute du clavier est répétée dans la mesure suivante, ce qui produit un effet de type "en rond" ou "d'appel et réponse".

* Une seule note à la fois peut être jouée sur la section haute du clavier du PSR lorsque la fonction SOLO STYLEPLAY est utilisée.

1. **Sélectionner le mode d'accompagnement automatique désiré**
   Utiliser le sélecteur AUTO BASS CHORD ③ pour sélectionner le mode SINGLE FINGER ou le mode FINGERED.
2. **Activer le mode SOLO STYLEPLAY**
   Appuyer sur la touche SOLO STYLEPLAY ⑩. Le témoin à LED SOLO STYLEPLAY s'allume. Le mode d'accompagnement automatique SINGLE FINGER sera sélectionné si le sélecteur AUTO BASS CHORD ③ est sur une position autre que FINGERED.

PARA TOCAR SOLOS

Esta sofisticada característica añade automáticamente las notas y efectos de armonía apropiados a la melodía que usted toca en el teclado superior de acuerdo con el estilo de acompañamiento seleccionado. Por ejemplo, con el estilo ROCK'N ROLL 3 (STYLE 03), la cacacterística de SOLO STYLEPLAY añade automáticamente armonía, contramelodía y glissando a lo que usted toca. Con el estilo BIG BAND 2 (STYLE 34), la melodía que usted toca en el teclado superior se repite en el compás siguiente, creando un efecto tipo "conversación".

* Sólo puede tocarse una nota a la vez en la sección del teclado superior del PSR cuando se usa la característica SOLO STYLEPLAY.

1. **Seleccione el modo deseado de AUTO BASS CHORD.**
   Emplee el selector AUTO BASS CHORD ③ para seleccionar el modo SINGLE FINGER o FINGERED.
2. **Active la función SOLO STYLEPLAY.**
   Presione el botón SOLO STYLEPLAY ⑩. Se encenderá el LED de SOLO STYLEPLAY indicando que se ha activado la función SOLO STYLEPLAY. El modo de SINGLE FINGER de AUTO BASS CHORD se seleccionrá a si el selector AUTO BASS CHORD ③ está en una posición que no es la de FINGERED.

